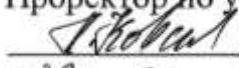


**АНО ВО «МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
 А.И. Ковалева  
«22» октября 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»**  
**Б1.В.ДВ.6.1**

**Направление подготовки – 41.03.05 «Международные отношения»**  
**Профиль подготовки - «Мировая политика и международный бизнес»**  
**Квалификация (степень) выпускника – бакалавр**  
**Форма обучения – очная, очно-заочная**

Кафедра иностранных языков и лингвистики

**Москва 2018**

Рабочая программа дисциплины «Практика устного и письменного перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 41.03.05 «Международные отношения» и рабочими учебными планами, утвержденными ректором АНО ВО «Московский гуманитарный университет».

**Авторы:** Борохова В.В. - доцент кафедры иностранных языков и лингвистики МосГУ

*Щербак С. Ф.* – кандидат педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков и лингвистики МосГУ

**Эксперты:** *Разживин Ю. А.* – кандидат исторических наук, доцент, профессор кафедры международных отношений и дипломатии МосГУ

*Бунакова Т. А.* – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английского языка № 6 факультета управления и политики МГИМО МИД РФ

#### ОБСУЖДЕНО

на заседании кафедры иностранных языков и лингвистики  
4 октября 2018 г., протокол № 2.

#### ОДОБРЕНО

Методической комиссией факультета международных отношений и туризма  
11 октября 2018 г., протокол № 2.

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» является развитие и совершенствование *иноязычной коммуникативной компетенции* будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», обеспечивающей способность обучающегося на основе освоенных переводческих методов и приемов осуществлять двустороннюю переводческую деятельность при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра.

Основными **задачами** дисциплины являются:

– развитие и совершенствование навыка владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры страны/стран изучаемого языка;

– ознакомление обучающихся с основными видами, прагматическими и нормативными аспектами, методами и приемами двусторонней устной и письменной переводческой деятельности, нормами переводческой этики;

– расширение общекультурной, лингвистической, прагматической и социолингвистической компетенций, составляющих основу иноязычной коммуникативной компетенции; формирование профессиональной переводческой компетенции;

– формирование и совершенствование навыков информационно-поисковой, когнитивной, аналитической и исследовательской деятельности в соответствии с профессиональной задачей;

– реализация практического, образовательного и воспитательного потенциала дисциплины «Практика устного и письменного перевода».

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ОПОП ВО подготовки бакалавров по направлению 41.03.05 «Международные отношения» (профиль «Мировая политика и международный бизнес»). Она непосредственно связана, расширяет и углубляет программы дисциплин базовой части «Иностранный язык», «Иностранный язык (дополнительный)», «Русский язык и культура речи»; является основой для последующего расширения, углубления и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции, формируемой далее в дисциплинах вариативной части «Информационно-аналитическая обработка текста», «Практикум по межкультурному общению в сфере международного бизнеса», «Стилистика деловой переписки» и «Специфика переговорного процесса в дипломатической сфере».

Результаты успешного освоения дисциплины «Практика устного и пись-

менного перевода» могут быть использованы в образовательном процессе при изучении различных дисциплин общенаучного и профессионального циклов, требующих работы с материалами на русском или иностранном языке, обращения ко всемирной информационной сети, средствам массовой информации, в ходе самостоятельной учебно-познавательной и научно-исследовательской работы при подготовке сообщений, рефератов, курсовых и дипломных проектов, а также различного рода презентаций с использованием иноязычных источников.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В данном разделе содержится описание перечня планируемых результатов обучения по дисциплине «Практика устного и письменного перевода», соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 41.03.05 «Международные отношения».

Процесс изучения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» направлен на формирование *следующих компетенций:*

*общепрофессиональной:*

- владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами (ОПК-12);

*профессиональной:*

- способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык (ПК-2).

В результате освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» обучающийся должен

**знать:**

- основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка, основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка, с учетом регистров общения в заданных контекстах;

- основы теории и практики перевода, виды и разновидности перевода, алгоритмы переводческой деятельности, методы предпереводческого анализа текста, особые виды обработки текста при переводе;

- приемы трансформации текста, алгоритм построения текста реферата, реферативного перевода, аннотации, их функции, требования к языковому, жанрово-стилевому и структурному оформлению;

- основные переводческие трансформации, основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;
- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных переводов с учетом экстралингвистических факторов;
- основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, основные модели переводческой деятельности;
- основные ресурсы, способствующие совершенствованию умений и навыков в переводческом деле, восполнению пробелов в языковом и культурологическом образовании (различные типы словарей и справочников, научной и учебной литературы, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т. д.), и особенности работы с ними;

**уметь:**

- осуществлять письменный и устный перевод, реферативный перевод и последующее редактирование текста (в основном публицистической направленности) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик, а также с соблюдением смысловой точности, адекватности и соответствия переведенного текста исходному;
- анализировать информацию из письменных, аудио и видеоисточников, выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выделять и анализировать по мере обработки звучащего текста прецизионную (точную) информацию;
- проводить частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста;
- распознавать коммуникативное намерение адресанта и тип речевого воздействия, а также уместность и стилистическую адекватность прочитанного/услышанного;
- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;
- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода, смены регистров общения;
- выделять в тексте и формулировать основную тему, проблемы в связи с ее интерпретацией, вычленять ключевые термины, устанавливать между ними взаимосвязи и составлять логически обусловленную лексическую цепь или схему, осуществлять на ее основе свертывание информации исходного текста до уровня тезисов, реферата и аннотации, опуская избыточную информацию;
- оформлять текст перевода, реферата, реферативного перевода, аннотации в соответствии с требованиями к языку, форме и структуре;
- извлекать необходимую информацию из СМИ, энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, пользоваться словарями, справочными пособиями, а также компьютерными технологиями в профессиональных целях;

**владеть:**

- техникой (алгоритмом) коммуникативно-познавательной деятельности с

использованием средств иностранного языка;

– навыками предпереводческого анализа, решения предпереводческих задач, переводческой работы с текстом, переводческой критики;

– стратегиями восприятия (при чтении и на слух), фиксирования, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров, алгоритмами текстовой деятельности с учетом сферы и/или ситуации общения;

– навыками реферативного чтения и аудирования, предполагающими ознакомительное, поисковое, просмотрное и изучающее чтение и аудирование;

– навыками работы со словарями (на традиционных и электронных носителях), со справочной и учебной литературой и интернет-ресурсами.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

##### 4.1. Структура дисциплины

###### *Очная форма обучения*

| Вид учебной работы   | Всего часов | Трудоемкость по семестрам |                  |
|--|-------------|---------------------------|------------------|
|  |             | 5 семестр (час.)          | 6 семестр (час.) |
| <b>Аудиторные занятия (всего)</b>                            | <b>90</b>   | <b>54</b>                 | <b>36</b>        |
| Занятия лекционного типа                                     | -           | -                         | -                |
| Занятия семинарского типа (практич., семин., лаборат. и др.) | 90          | 54                        | 36               |
| <b>Самостоятельная работа (всего)</b>                        | <b>90</b>   | <b>54</b>                 | <b>36</b>        |
| <b>Вид промежуточной аттестации</b>                          |             | <b>Зачет</b>              | <b>Зачет</b>     |
| <b>Всего:</b>  | <b>180</b>  | <b>108</b>                | <b>72</b>        |

###### *Очно-заочная форма обучения*

| Вид учебной работы   | Всего часов | Трудоемкость по семестрам |                  |
|--|-------------|---------------------------|------------------|
|  |             | 6 семестр (час.)          | 7 семестр (час.) |
| <b>Аудиторные занятия (всего)</b>                            | <b>42</b>   | <b>18</b>                 | <b>24</b>        |
| Занятия лекционного типа                                     | -           | -                         | -                |
| Занятия семинарского типа (практич., семин., лаборат. и др.) | 42          | 18                        | 24               |
| <b>Самостоятельная работа (всего)</b>                        | <b>138</b>  | <b>54</b>                 | <b>84</b>        |
| <b>Вид промежуточной аттестации</b>                          |             | <b>Зачет</b>              | <b>Зачет</b>     |
| <b>Всего:</b>  | <b>180</b>  | <b>72</b>                 | <b>108</b>       |

##### 4.2. Учебно-тематический план дисциплины

### Очная форма обучения

| Номер раздела | Наименование раздела/темы  | Часов по учебной (рабочей) программе |                   |                          |           |                                    | Отрабатываемые компетенции |                                 |
|---------------|--|--------------------------------------|-------------------|--------------------------|-----------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
|               |  | Всего в уч. плане по разделу /теме   | Аудиторная работа |                          |           |                                    |                            | Самостоятельная работа студента |
|               |  |                                      | Всего             | в том числе              |           | Практич. занятия (всего/интеракт.) |                            |                                 |
|               |  |                                      |                   | Лекции (всего/интеракт.) |           |                                    |                            |                                 |
| 1             | 2  | 3                                    | 4                 | 5                        | 6         | 7                                  | 8                          |                                 |
| <b>1.</b>     | <b><i>Раздел 1. Общая характеристика переводческой деятельности.</i></b>                       | <b>8</b>                             | <b>4</b>          | <b>-</b>                 | <b>4</b>  | <b>4</b>                           |                            |                                 |
| 1.1.          | Тема №1. Цели и задачи курса. Виды и формы перевода, алгоритм переводческой деятельности.      | 4                                    | 2                 | -                        | 2         | 2                                  | ОПК-12, ПК-2               |                                 |
| 1.2.          | Тема №2. Нормативные аспекты перевода, требования к качеству перевода текстов.                 | 4                                    | 2                 | -                        | 2         | 2                                  | ОПК-12, ПК-2               |                                 |
| <b>2.</b>     | <b><i>Раздел 2. Принципы работы с информацией.</i></b>   | <b>52</b>                            | <b>26</b>         | <b>-</b>                 | <b>26</b> | <b>26</b>                          |                            |                                 |
| 2.1.          | Тема №3. Типы текстов, предпереводческий анализ, требования к оформлению текстов перевода.     | 12                                   | 6                 | -                        | 6         | 6                                  | ОПК-12, ПК-2               |                                 |
| 2.2.          | Тема №4. Обработка текста, компрессия и развертывание. Принципы реферирования и аннотирования. | 20                                   | 10                | -                        | 10        | 10                                 | ОПК-12, ПК-2               |                                 |
| 2.3.          | Тема №5. Переводческие аспекты и техника перевода. Практикум.                                  | 20                                   | 10                | -                        | 10        | 10                                 | ОПК-12, ПК-2               |                                 |
| <b>3.</b>     | <b><i>Раздел 3. Письменный перевод аудио и видеотекстов.</i></b>                               | <b>48</b>                            | <b>24</b>         | <b>-</b>                 | <b>24</b> | <b>24</b>                          |                            |                                 |
| 3.1.          | Тема №6. Особенности восприятия речи на слух.  | 28                                   | 14                | -                        | 14        | 14                                 | ОПК-12, ПК-2               |                                 |
| 3.2.          | Тема №7. Скоростное фиксирование информации. Оформление реферативного перевода.                | 20                                   | 10                | -                        | 10        | 10                                 | ОПК-12, ПК-2               |                                 |
| <b>4.</b>     | <b><i>Раздел 4. Устный перевод письменного текста.</i></b>                                     | <b>52</b>                            | <b>26</b>         | <b>-</b>                 | <b>26</b> | <b>26</b>                          |                            |                                 |
| 4.1.          | Тема №8. Особенности зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский.               | 26                                   | 13                | -                        | 13        | 13                                 | ОПК-12, ПК-2               |                                 |
| 4.2.          | Тема №9. Особенности зрительно-устного перевода с русского языка на иностранный.               | 26                                   | 13                | -                        | 13        | 13                                 | ОПК-12, ПК-2               |                                 |
| <b>5.</b>     | <b><i>Раздел 5. Устный перевод устного текста.</i></b>   | <b>20</b>                            | <b>10</b>         | <b>-</b>                 | <b>10</b> | <b>10</b>                          |                            |                                 |
| 5.1.          | Тема №10. Основы одностороннего и двустороннего перевода. По-                                  | 10                                   | 5                 | -                        | 5         | 5                                  | ОПК-12, ПК-2               |                                 |

|      |  |    |   |   |   |   |              |
|------|--|----|---|---|---|---|--------------|
|      | следовательный перевод. Синхронный перевод.                      |    |   |   |   |   |              |
| 5.2. | Тема №11. Нормы переводческой деятельности. Переводческая этика. | 10 | 5 | - | 5 | 5 | ОПК-12, ПК-2 |

### Очно-заочная форма обучения

| Номер раздела | Наименование раздела/темы  | Часов по учебной (рабочей) программе |                   |                          |                                    |                                 | Отрабатываемые компетенции |
|---------------|--|--------------------------------------|-------------------|--------------------------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------|
|               |  | Всего в уч. плане по разделу /теме   | Аудиторная работа |                          |                                    | Самостоятельная работа студента |                            |
|               |  |                                      | Всего             | Лекции (всего/интеракт.) | Практич. занятия (всего/интеракт.) |                                 |                            |
| 1             | 2  | 3                                    | 4                 | 5                        | 6                                  | 7                               | 8                          |
| <b>1.</b>     | <b><i>Раздел 1. Общая характеристика переводческой деятельности.</i></b>                       | <b>8</b>                             | <b>2</b>          | <b>-</b>                 | <b>2</b>                           | <b>6</b>                        |                            |
| 1.1.          | Тема №1. Цели и задачи курса. Виды и формы перевода, алгоритм переводческой деятельности.      | 4                                    | 1                 | -                        | 1                                  | 3                               | ОПК-12, ПК-2               |
| 1.2.          | Тема №2. Нормативные аспекты перевода, требования к качеству перевода текстов.                 | 4                                    | 1                 | -                        | 1                                  | 3                               | ОПК-12, ПК-2               |
| <b>2.</b>     | <b><i>Раздел 2. Принципы работы с информацией.</i></b>   | <b>52</b>                            | <b>16</b>         | <b>-</b>                 | <b>16</b>                          | <b>36</b>                       |                            |
| 2.1.          | Тема №3. Типы текстов, предпереводческий анализ, требования к оформлению текстов перевода.     | 12                                   | 4                 | -                        | 4                                  | 8                               | ОПК-12, ПК-2               |
| 2.2.          | Тема №4. Обработка текста, компрессия и развертывание. Принципы реферирования и аннотирования. | 20                                   | 6                 | -                        | 6                                  | 14                              | ОПК-12, ПК-2               |
| 2.3.          | Тема №5. Переводческие аспекты и техника перевода. Практикум.                                  | 20                                   | 6                 | -                        | 6                                  | 14                              | ОПК-12, ПК-2               |
| <b>3.</b>     | <b><i>Раздел 3. Письменный перевод аудио и видеотекстов.</i></b>                               | <b>48</b>                            | <b>10</b>         | <b>-</b>                 | <b>10</b>                          | <b>38</b>                       |                            |
| 3.1.          | Тема №6. Особенности восприятия речи на слух.  | 28                                   | 6                 | -                        | 6                                  | 22                              | ОПК-12, ПК-2               |
| 3.2.          | Тема №7. Скоростное фиксирование информации. Оформление реферативного перевода.                | 20                                   | 4                 | -                        | 4                                  | 16                              | ОПК-12, ПК-2               |
| <b>4.</b>     | <b><i>Раздел 4. Устный перевод письменного текста.</i></b>                                     | <b>52</b>                            | <b>10</b>         | <b>-</b>                 | <b>10</b>                          | <b>42</b>                       |                            |
| 4.1.          | Тема №8. Особенности зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский.               | 26                                   | 5                 | -                        | 5                                  | 21                              | ОПК-12, ПК-2               |
| 4.2.          | Тема №9. Особенности зрительно-  | 26                                   | 5                 | -                        | 5                                  | 21                              | ОПК-12,                    |



|           |   |           |          |          |          |           |              |
|-----------|---|-----------|----------|----------|----------|-----------|--------------|
|           | устного перевода с русского языка на иностранный.   |           |          |          |          |           | ПК-2         |
| <b>5.</b> | <b><i>Раздел 5. Устный перевод устного текста.</i></b>  | <b>20</b> | <b>4</b> | <b>-</b> | <b>4</b> | <b>16</b> |              |
| 5.1.      | Тема №10. Основы одностороннего и двустороннего перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод. | 10        | 2        | -        | 2        | 8         | ОПК-12, ПК-2 |
| 5.2.      | Тема №11. Нормы переводческой деятельности. Переводческая этика.  | 10        | 2        | -        | 2        | 8         | ОПК-12, ПК-2 |

### 4.3. Содержание дисциплины

Программа состоит из 5 разделов, связанных с теорией и практикой иноязычной деятельности в контексте различных видов письменного и устного перевода и работы с письменной, а также с аудио и видеoinформацией. Дисциплина обобщает и систематизирует уже имеющиеся знания в области перевода, выработанные обучающимися в процессе освоения дисциплин «Иностранный язык», а также систематизирует и расширяет данную область знаний. Курс имеет практическую направленность, хотя и предусматривает элементы теоретического объяснения и обоснования различных видов переводческой деятельности.

Темы дисциплины осваиваются в параллельном режиме, исходя из выполняемых конкретных видов перевода, на основе разбора примеров тематических аспектов в обрабатываемых текстах.

### Раздел 1.

#### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**Тема №1. Цели и задачи курса. Виды и формы перевода, алгоритм переводческой деятельности.**

Общая характеристика переводческой деятельности. Виды и формы перевода. Требования к оформлению письменных работ и устного перевода с листа. Особенности строя иностранного языка. Понятие «тема» и «рема» в структуре текста. Структура простого предложения. Грамматический анализ предложения и деление его на смысловые группы. Формальные признаки подлежащего и сказуемого: позиция в предложении; однокомпонентность и многокомпонентность. Безличное *it*. Структура сложного предложения. Деление сложного предложения на простые. Формальные признаки второстепенных членов предложения. Строевые слова как средства связи между элементами предложения.

*Теоретический аспект:* Виды языкового посредничества. Анализ и синтез информации как два основных этапа процесса перевода. Процесс перевода как акт межъязыковой коммуникации. Понятие «коммуникативной установки отправителя» и «коммуникативного эффекта получателя». Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Перевод как вид языкового посредничества. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка иноязычного текста; анализ текста перевода; подбор переводческих эквивалентов; составление вариантов перевода и редактирование);
- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов перевода;
- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный перевод аутентичного письменного текста (общественно-публицистической статьи); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения лингвистических аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## **Тема № 2. Нормативные аспекты перевода, требования к качеству перевода текстов.**

Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода. Эквивалентность и адекватность. Типология стилей речи. Понятие о публицистическом стиле, его особенности. Индикаторы публицистического стиля в материалах изучаемого языка. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Особенности электронных СМИ. Общая характеристика жанров публицистики: информационных, аналитических, художественно-публицистических. Содержательно-формальные признаки. Основные жанрообразующие факторы: предмет отображения, целевая установка (функция) отображения, метод отображения. Общая характеристика и особенности лексики, связанной с общественно-политической сферой, образность и эмоциональность лексических средств. Структура сложноподчиненного предложения. Формальные признаки сложного предложения (строевые слова – союзы, союзные слова, относительные местоимения). Бессоюзные предложения.

**Теоретический аспект:** Уровни эквивалентности. Эквивалентность и идентичность. Виды эквивалентности (содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная). Семантическая эквивалентность и ее уровни (коннотативный и денотативный (предметно-логический)). Способы достижения эквивалентности перевода. Понятия точного, буквального и свободного перевода. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Авторский посыл и коммуникативная задача.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка иноязычного текста; анализ текста перевода; подбор переводческих эквивалентов; составление вариантов перевода и ре-

дактирование);

- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов перевода;
- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный перевод аутентичного письменного текста (общественно-публицистической статьи); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения лингвистических аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## Раздел 2.

### ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ С ИНФОРМАЦИЕЙ

#### Тема №3. Типы текстов, предпереводческий анализ, требования к оформлению текстов перевода.

Общая характеристика печатных СМИ. Печатные СМИ Великобритании и США. Виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы). Структура газеты/журнала, разделов, рубрик и публикуемых в них материалов. Язык качественной и желтой прессы (стилистика подачи материала, приемы вовлечения и убеждения).

Типы текстов и их различия в контексте переводческих трудностей. Предпереводческий анализ текста. «Журналистские» вопросы (5W's? и 1H?); группы переводческих трудностей (лексико-грамматические, синтаксические, стилистические, культурологические). Выбор различных аспектов общей стратегии переводчика как составная часть предпереводческого анализа. Понятие о тексте перевода (первичный и вторичный переводческие тексты). Информационные сообщения и информационно-аналитические статьи. Заголовки информационных статей. Работа с заголовками аналитических статей. Основные функции заголовка и подзаголовка статьи и их учет при осуществлении предпереводческого анализа текста. Принципы, техника, алгоритм фиксирования и учета прецизионной (точной) информации. Требования к оформлению текстов перевода. Особенности анализа и перевода дат. Различия в форматах времени. Особенности цифровых записей. Аббревиация. Собственные имена. Передача реалий безэквивалентной лексики. Экономические реалии. Перевод должностей и ученых степеней. Термины. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление.

*Лингвистический аспект:* Видовременные формы глагола. Используемая система времен. Номинализация. Неологизмы.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитиче-

ская обработка иноязычного текста; анализ текста перевода; подбор переводческих эквивалентов; составление вариантов перевода и редактирование);

- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов перевода;
- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.
- *презентация / круглый стол с элементами презентации* на тему «Характеристика основных печатных СМИ Великобритании и США».

#### ***Самостоятельная работа:***

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный перевод аутентичного письменного текста (общественно-публицистической статьи); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы; подготовка презентации / тезисов выступления в рамках круглого стола на тему «Характеристика основных печатных СМИ Великобритании и США»;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

#### ***Текущий контроль:***

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

### **Тема № 4. Обработка текста, компрессия и развертывание. Принципы реферирования и аннотирования.**

Понятие аналитической обработки текста. Понятие избыточности и компрессии текста. Компрессия текста и перевод. Методика обработки текста. Выделение основной, дополнительной и избыточной информации. Первичный и вторичный переводческий текст. Понятие и общие принципы реферирования. Виды рефератов (по характеру изложения материала: рефераты-конспекты и рефераты-резюме; по охвату источников: монографические, выборочные, сводные и обзорные). Структура реферата. Реферат-конспект и реферат-резюме. Виды аннотаций (описательные и реферативные). Структура аннотации. Аннотация и реферат: требования к оформлению и написанию. Особенности языка реферативного текста. Принципы обобщения информации. Логико-семантический анализ текста как основа для обобщения его основных положений. Понятие ключевых слов и принципы формирования их списка для аннотации. Развертывание текста на основе ключевой информации.

*Лингвистический аспект:* Залоговые формы. Логико-смысловые связи – союзы / союзные слова; клишированные словосочетания. Система устойчивых полилексемных образований. Согласование времен. Предлоги. Пунктуация.

#### ***Виды учебных занятий:*** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка иноязычного текста; анализ текста перевода; подбор переводческих эквивалентов; составление вариантов перевода и редактирование; составление вариантов аннотации и редактирование);
- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов работы с

текстом по теме (перевод; компрессия, развертывание, интерпретация текста; тезирование, визуализация текста; вычленение ключевой информации, подбор ключевых слов, обобщение информации);

- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

#### ***Самостоятельная работа:***

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный перевод и аннотирование аутентичного письменного текста (общественно-публицистической статьи); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

#### ***Текущий контроль:***

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

### **Тема № 5. Переводческие аспекты и техника перевода. Практикум.**

Понятие «переводческого» (полного и окончательного) понимания текста. Проблемы переводимости. «Ложные друзья переводчика» и приемы их перевода в тексте. Технические приёмы перевода. Проблема инвариантности и variability языковых единиц при переводе. Основные причины переводческих трансформаций. Переводческие трансформации как способ достижения речевой эквивалентности. Языковая и речевая эквивалентность. Понятие и типы переводческих трансформаций (лексические, грамматические и лексико-грамматические). Переводческая транскрипция/транслитерация и переводческое калькирование как основные приемы формальных преобразований в переводе. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены). Опускания и добавления как технические приемы. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Проблемы передачи металингвистической функции перевода. Фразеологические средства языка. Перевод идиом и других устойчивых сочетаний. Лексикография, классификация словарей, структура словарей, их характеристика, работа со словарем. Техники пользования одноязычными толковыми, двуязычными, лингвострановедческими, отраслевыми словарями. Принципы редактирования и саморедактирования текстов переводов. Понятие единицы несоответствия и классификация смысловых ошибок в переводе.

*Лингвистический аспект:* Фразовые глаголы. Фразеологизмы. Метафоры и эпитеты. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Модальность. Усложненные структуры (конструкции) в составе предложения. Вводные конструкции в составе предложения.

#### ***Виды учебных занятий:*** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитиче-

ская обработка иноязычного текста; анализ текста перевода; подбор переводческих эквивалентов; составление вариантов перевода и редактирование; составление вариантов аннотации и редактирование);

- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме (перевод; компрессия, развертывание, интерпретация текста; тезирование, визуализация текста; вычленение ключевой информации, подбор ключевых слов, обобщение информации);
- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

#### ***Самостоятельная работа:***

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный перевод и аннотирование аутентичного письменного текста (общественно-публицистической статьи); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

#### ***Текущий контроль:***

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

### **Раздел 3.**

## **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД АУДИО И ВИДЕОТЕКСТОВ**

### **Тема №6. Особенности восприятия речи на слух.**

Общая характеристика устного перевода. Основные отличия и особенности устных и письменных источников информации. Принципы анализа информации из устных источников. Языковые и неязыковые аспекты в характеристике вещательных СМИ. Основные вещательные СМИ Великобритании и США. Стилистика подачи материала. Приемы вовлечения и убеждения. Основные отличия устного (без опоры на / без учета визуального ряда) и зрительно-устного перевода. Особенности действий переводчика в процессе восприятия и перевода устного текста (параллельность нескольких действий, двуязычность, многозадачность) и способы их успешной реализации. Восприятие речи на слух. Характер потерь информации при восприятии на слух значительных отрезков речи и факторы, компенсирующие такие потери (знание предмета и обстановки речи, позволяющее догадываться о содержании пропущенного, интонация, эмоциональная окраска речи и т. д.). Фонетические и интонационные особенности звучания в потоке речи. Вариативность иноязычной речи. Основные акценты на территории Великобритании, их особенности и отличия от эталонного английского (RP). Основная характеристика и особенности американского варианта произношения (General American). Особенности вариативности произношения в США, основные характеристики, способы распознавания смысла в потоке речи. Основные характеристики и особенности восприятия канадского, австралийского и индийского акцентов. Диалектные особенности. Принципы, техника, алгоритм смыслового анализа воспроизводимого текста. Интонационная струк-

тура устного текста, понятие акцентуации в высказывании. Вычленение главного и второстепенного. Вычленение ключевой информации. Анализ авторского посыла и коммуникативной задачи. Отбор ключевой лексики (терминов) и ее интерпретация. Лингвистическое прогнозирование. Установление значения слова в контексте. Фоновые знания и их экстраполяция.

*Лингвистический аспект:* Гласные звуки. Редукция. Элизия. Согласные звуки. Оглушение, озвончение. Ассимиляция. Интонационные модели. Мелодика речи. Ударение (фразовое, логическое). Фразеологические единицы. Свободные и устойчивые словосочетания. Степени сравнения. Стилистические средства вовлечения. Модели воздействия.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; анализ текста реферативного перевода; составление вариантов реферативного перевода и редактирование);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме (фиксирование ключевой и прецизионной информации, развертывание, интерпретация текста; тезирование, визуализация текста; обобщение информации);
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.
- *презентация / круглый стол с элементами презентации* на тему «Характеристика основных вещательных СМИ Великобритании и США» или «Варианты произношения и особенности их восприятия».

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: реферативный перевод аутентичного устного текста (сообщения СМИ); анализ сообщения и выполненного реферативного перевода с точки зрения аспектов темы; подготовка презентации / тезисов выступления в рамках круглого стола на тему «Характеристика основных вещательных СМИ Великобритании и США» или «Варианты произношения и особенности их восприятия»;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## **Тема №7. Скоростное фиксирование информации. Оформление реферативного перевода.**

Скоростное фиксирование информации. Принципы ведения письменных записей. Ключевые слова. Принципы и техника развертывания текста по ключевым словам. Особенности предпереводческого анализа устного текста. Выстраивание плана высказывания, логическая организация информации. Прагматическая адаптация исходного текста. Вычленение и фиксирование словесной (реалии истории, культуры, имена собственные, статус, названия и наименова-

ния) и числовой (числительные, цифры, даты) прецизионной информации, их ассоциирование с банком фоновых знаний. Аналитическая обработка прецизионной информации. Фиксирование незнакомых лексических единиц и способы нахождения их правильного значения в словаре. Выделение в тексте идиоматических выражений, сленга, персоналий, реалий, терминов и способы их нахождения в соответствующих словарях. Частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста. Анализ эмоциональной экспрессивности текста. Выстраивание синонимичных рядов и принципы выбора между синонимами. Отбор языковых средств для адекватной передачи смыслового содержания текста. Генерализация и описательный перевод как способ решения переводческих трудностей. Реферативный перевод аудио и видео текста, его структура и требования к оформлению, допустимая степень снижения уровня эквивалентности.

*Лингвистический аспект:* Тембр речи. Паузация. Синтагма. Ритм речи. Темп речи. Категории существительных. Синонимия. Правила сочетаемости слов. Стилистические средства выразительности и акцентуации.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; анализ текста реферативного перевода; составление вариантов реферативного перевода и редактирование);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме (фиксирование ключевой и прецизионной информации, развертывание, интерпретация текста; тезирование, визуализация текста; обобщение информации; подбор альтернативных вариантов передачи смысла с учетом эмоциональной (позитивной / негативной) или нейтральной коннотации);
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: реферативный перевод аутентичного устного текста (сообщения СМИ); анализ сообщения и выполненного реферативного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## Раздел 4.

### УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА

**Тема №8. Особенности зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский.**

Особенности переводческого процесса при устном переводе / переводе с



листа (ограниченность во времени, параллельность этапов «уяснения значения» и выбора языковых средств при создании текста перевода). Анализ заголовка, подзаголовка и прецизионной информации для понимания лингвистического и ситуативного контекста при уяснении содержания текста. Принципы и техника просмотрового чтения. Выделение главного и второстепенного, понятие избыточности в средствах выражения. Выявление ключевых терминов, их интерпретация и систематизация. Лингвистическое прогнозирование при переводе. Контекстный перевод. Поиск и выбор наименьших потерь в процессе перевода. Технические приемы перевода и переводческие трансформации (перемещение лексических единиц, прием лексических добавлений, опущение, пословный перевод, местоименный повтор). Устойчивые соответствия и штампы в процессе перевода. Особенности выстраивания и использования синонимических рядов и конструкций. Описательный перевод. Критерии оценки качества устного перевода/ перевода с листа.

*Лингвистический аспект:* Пословицы, поговорки, афоризмы. Словообразовательные суффиксы и префиксы. Сослагательное наклонение. Эллипсис. Инверсия и двойное управление. Инфинитив. Субъектный предикативный инфинитивный оборот. Объектный предикативный инфинитивный оборот. Омонимичные союзы, союзные слова, предлоги, наречия.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; выполнение вариантов зрительно-устного перевода с листа и редактирование; анализ текста перевода);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме;
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный перевод аутентичного письменного текста (отрывка общественно-публицистической статьи); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## **Тема №9. Особенности зрительно-устного перевода с русского языка на иностранный.**

Соотнесение структуры, языковых клише и штампов русского и иностранного языков. Формирование функциональных единиц языка перевода на основе требований языка перевода как основа выбора языковых средств. Перефразирование смыслового отрезка с учетом требований лингвистической структуры иностранного язы-

ка как промежуточный этап оформления перевода. Стратегия поведения переводчика при выборе вариантов перевода (оценка относительной важности элементов текста, выбор варианта с наименьшими потерями уровня эквивалентности) и принципы, ее определяющие. Общий смысл и элемент смысла. Градация элементов смысла по значимости. Определение смысловой доминанты смыслового отрезка текста. Допустимый уровень компрессии (сжатия и сокращения) текста перевода. Адаптивное транскодирование в устном переводе. Технические приемы перевода. Специфика устной речи переводчика (ориентация на оригинал, формирование в процессе перевода) и учет ее особенностей. Критерии оценки качества зрительно-устного перевода с листа с русского языка на иностранный. Классификация пропусков, добавлений и ошибочных замен информации, содержащейся в оригинале.

*Лингвистический аспект:* Идиомы. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Антонимический перевод. Смена предикатов при переводе. Причастие и причастные обороты. Герундий и герундиальные обороты. Артикль. Атрибутивные словосочетания. Конструкции с отглагольными существительными.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; выполнение вариантов зрительно-устного перевода с листа и редактирование; анализ текста перевода);
- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме;
- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный перевод аутентичного письменного текста (отрывка общественно-публицистической статьи); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## Раздел 5.

### УСТНЫЙ ПЕРЕВОД УСТНОГО ТЕКСТА

**Тема №10. Основы одностороннего и двустороннего перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод.**

Шесть основных видов устного перевода (перевод на слух, двусторонний перевод, перевод с листа, последовательный перевод с записью, синхронный перевод со зрительной опорой и синхронный перевод без зрительной опоры).

Общая характеристика принципов одностороннего и двустороннего перевода. Основные принципы и отличия последовательного и синхронного перевода. Общие критерии оценки качества переводческой деятельности. Основные стратегии переводческого процесса (переводческое прогнозирование / предвосхищение; сегментация смысловых отрезков; подчинение выбора языковых средств структурным и системным требованиям языка перевода; структурно-содержательная компрессия текста перевода). Ситуативные факторы устного перевода и их использование. Основные трудности последовательного перевода и способы их преодоления. Принципы и техника предварительной подготовки к процессу перевода. Ведение письменных записей в процессе перевода. Способы коррекции ситуации перевода (изменение темпа речи / коммуникации; уточнение / пояснение / изменение текста перевода). Переводчик как участник коммуникации. Учет личностных характеристик ораторов при переводе речей, докладов, интервью, выступлений. Языковые и внеязыковые аспекты двустороннего перевода на встречах и переговорах. Синхронный перевод, основные особенности ретрансляции информации. Принципы построения законченного высказывания в переводе из переведенных отдельных сегментов высказываний в оригинале. Принципы и критерии сохранения, повышения или снижения экспрессивности.

*Лингвистический аспект:* Профессиональная лексика. Терминология. Лексика сферы деловой коммуникации. Устойчивые словосочетания и выражения. Стилистика деловой коммуникации. Экспрессивно-стилистические средства языка.

***Виды учебных занятий:*** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста (речи, выступления, интервью); выполнение вариантов устного перевода и редактирование; анализ текста перевода);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме;
- *игровые:* разыгрывание ролей в соответствии с ситуацией иноязычного общения (перевод на деловой встрече; перевод на переговорах; перевод речи, выступления);
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

***Самостоятельная работа:***

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный /устный (с записями) перевод аутентичного устного текста (отрывка выступления, интервью); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

***Текущий контроль:***

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## **Тема №11. Нормы переводческой деятельности. Переводческая этика.**

Практическая деятельность переводчика. Переводчик как участник коммуникации. Нормы переводческой этики. Понятие конфиденциальности информации, правила разглашения / неразглашения информации. Принципы международного / кросскультурного общения. Понятие и общие нормы международного этикета. Основы этики устного перевода. Общие правила поведения при устном переводе. Недопустимые ситуации при устном переводе. Переводческая этика при работе с текстом. Принципы, техника, алгоритм анализа исходного текста и организация перевода в соответствии с этическими нормами. Способы перевода ненормативной лексики. Генерализация и переход в нейтральный регистр как способы преодоления этических сложностей. Нормы речевого этикета, речевые клише, соотнесенные с ситуациями межкультурного общения.

*Лингвистический аспект:* Экспрессивно-эмоциональный и нейтральный стиль. Нормативная и ненормативная лексика.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка иноязычного текста; анализ текста перевода; подбор переводческих эквивалентов; составление вариантов перевода и редактирование); выработка алгоритма решения коммуникативной задачи (решение проблемной ситуации, затрагивающей переводческую этику);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов перевода;
- *игровые* (ролевые игры в соответствии с ситуацией иноязычного общения (перевод на деловой встрече; перевод на переговорах; перевод речи, выступления);
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный перевод и аннотирование аутентичного письменного текста; анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

**5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

В соответствии с требованиями Министерства образования и науки для

проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации дисциплины разработан фонд оценочных средств по дисциплине «Практика устного и письменного перевода», являющийся неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

### **5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

В данном разделе перечисляются планируемые результаты обучения по дисциплине «Практика устного и письменного перевода», а также представляется общая схема фонда оценочных средств промежуточной аттестации, отражающая этапы формирования данных компетенций в рамках изучения дисциплины.

Компетенции, закрепленные за дисциплиной «Практика устного и письменного перевода» ОП ВО:

*а) общепрофессиональная компетенция (ОПК):*

#### **ОПК-12**

**владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами.**

В результате овладения данной компетенцией, обучающийся должен:

#### **Знать:**

- основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка в контексте коммуникативно-познавательной деятельности с учетом профессиональной сферы общения;
- основы фонетического строя изучаемого иностранного языка, интонационные и произносительные нормы и особенности, основные правила сочетания и употребления сегментных (звуков, слогов, фонетических слов, синтагм, фонетических фраз) и суперсегментных (мелодических, динамических, темпоральных) единиц, необходимые для решения переводческих задач в контексте практики устного и письменного перевода (ПУПП), варианты произносительных норм, основные различия в системах иностранного и родного языка;

– основы и особенности лексического строя изучаемого иностранного языка, необходимые для решения переводческих задач в контексте ПУПП, набор лексических и фразеологических единиц общего и терминологического характера, основы применения базовых лексических и фразеологических единиц в различных сферах (бытовая, деловая, общенаучная сферы общения) и регистрах общения (официальный, нейтральный, неофициальный), основные семантические различия слов иностранного и родного языка, функционально-стилевое различие лексических и фразеологических единиц в разных сферах речевого общения;

– основы и особенности грамматического строя изучаемого иностранного языка, необходимые для решения переводческих задач в контексте ПУПП, грамматические (словообразовательные, морфологические и синтаксические) нормы, структуры и явления изучаемого иностранного языка, принципы их функционирования и использования, основные различия в системах иностранного и родного языка;

– основные функциональные разновидности (стили) языка (разговорный, официально-деловой, научный, публицистический, художественный), их базовые характеристики и особенности с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов, общие характеристики жанров публицистики, жанрообразующие факторы;

– основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка;

#### **Уметь:**

– выработать алгоритм использования системы лингвистических знаний в переводческой деятельности;

– применять набор знаний при решении конкретных переводческих задач в сфере профессиональной деятельности;

– распознавать и определять ситуативную адекватность использования языковых форм и средств с учетом сфер применения и регистров общения (официального, нейтрального, неофициального);

– применять набор знаний при осуществлении различных видов перевода и иных видов трансформации текста в контексте ПУПП;

– передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода;

#### **Владеть:**

– системой иноязычных знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления коммуникативно-познавательной деятельности в контексте ПУПП;

– стратегиями речевого поведения в соответствии с коммуникативными целями и задачами в заданных контекстах;

– технологиями использования системы лингвистических знаний при

решении конкретных задач в сфере переводческой деятельности.

*б) профессиональная компетенция (ПК):*

**ПК-2**

**способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык.**

В результате овладения данной компетенцией, обучающийся должен:

**Знать:**

– основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка, основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка;

– основы теории и практики перевода, виды и разновидности перевода, алгоритмы переводческой деятельности, методы предпереводческого анализа текста, особые виды обработки текста при переводе;

– основные трудности устного / письменного перевода и способы их преодоления;

– основные технические приемы письменного и устного перевода, способы достижения эквивалентности в переводе, основные переводческие трансформации, а также основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

– требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных переводов с учетом экстралингвистических факторов (специфики иноязычной культуры, сферы и/или ситуации общения);

– основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, основные модели переводческой деятельности;

– основные ресурсы, способствующие совершенствованию умений и навыков в переводческом деле, восполнению пробелов в языковом и культурологическом образовании (различные типы словарей и справочников, научной и учебной литературы, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т. д.), и особенности работы с ними;

**Уметь:**

– осуществлять письменный и устный перевод, реферативный перевод и последующее редактирование текста (в основном публицистической направленности) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик, а также с соблюдением смысловой точности, адекватности и соответствия переведенного текста исходному;

– анализировать информацию из письменных, аудио и видеоисточников, выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выделять и анализиро-

вать по мере обработки звучащего текста прецизионную (точную) информацию;

- проводить частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста;

- распознавать коммуникативное намерение адресанта и тип речевого воздействия, а также уместность и стилистическую адекватность прочитанного/услышанного;

- соотносить структуру, языковые клише и штампы русского и иностранного языков, перефразировать смысловой отрезок с учетом требований лингвистической структуры иностранного языка;

- использовать элементы переводческого прогнозирования в процессе перевода, учитывать и использовать ситуативные факторы устного перевода, осуществлять контекстный и описательный перевод;

- вести письменные записи в процессе перевода, осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода;

- извлекать необходимую информацию из СМИ, энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, пользоваться словарями, справочными пособиями, а также компьютерными технологиями в целях осуществления адекватного и эквивалентного перевода;

#### **Владеть:**

- техникой (алгоритмом) коммуникативно-познавательной деятельности с использованием средств иностранного языка;

- навыками предпереводческого анализа, решения предпереводческих задач, переводческой работы с текстом, переводческой критики;

- стратегиями восприятия (при чтении и на слух), фиксирования, анализа, создания письменных и устных текстов разных типов и жанров в их переводческом аспекте (алгоритмами текстовой деятельности) с учетом сферы и/или ситуации общения;

- стратегией поведения переводчика при выборе вариантов перевода;

- техниками просмотрового чтения, выделения главного и второстепенного, выявления, интерпретации и систематизации ключевой информации;

- техниками выстраивания и использования синонимических рядов и конструкций;

- техниками и средствами сохранения, повышения или снижения экспрессивности в тексте перевода в зависимости от переводческой задачи, в соответствии с требованиями официального, неофициального и нейтрального регистров общения.

**Схема фонда оценочных средств промежуточной аттестации (зачета) по дисциплине, отражающая этапы формирования компетенций**



| № п/п     | Раздел (тема) рабочей программы дисциплины  | Контролируемые компетенции (или их части) | Оценочное средство (№ тестового задания** (п.5.3.) или № зач. вопроса, или № др. вида оценочного материала) |
|-----------|---|---|---|
| <b>1.</b> | <b><i>Раздел 1. Общая характеристика переводческой деятельности.</i></b>                                |   |   |
| 1.1.      | Тема №1. Цели и задачи курса. Виды и формы перевода, алгоритм переводческой деятельности.               | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 2<br>ПАп 1, 2<br>ПАу 1, 2   |
| 1.2.      | Тема №2. Нормативные аспекты перевода, требования к качеству перевода текстов.                          | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 2, 3, 8<br>ПАп 1, 2<br>ПАу 1, 2   |
| <b>2.</b> | <b><i>Раздел 2. Принципы работы с информацией.</i></b>  |   |   |
| 2.1.      | Тема №3. Типы текстов, предпереводческий анализ, требования к оформлению текстов перевода.              | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 2, 3, 7, 8, 17<br>ПАп 1, 2<br>ПАу 1, 2  |
| 2.2.      | Тема №4. Обработка текста, компрессия и развертывание. Принципы реферирования и аннотирования.          | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 2, 7, 9, 11, 12<br>ПАп 1<br>ПАу 2   |
| 2.3.      | Тема №5. Переводческие аспекты и техника перевода. Практикум.   | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9<br>ПАп 1, 2<br>ПАу 1, 2   |
| <b>3.</b> | <b><i>Раздел 3. Письменный перевод аудио и видеотекстов.</i></b>  |   |   |
| 3.1.      | Тема №6. Особенности восприятия речи на слух.   | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 2, 4, 5, 6, 7, 13, 17<br>ПАп 2  |
| 3.2.      | Тема №7. Скоростное фиксирование информации. Оформление реферативного перевода.                         | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 13<br>ПАп 2   |
| <b>4.</b> | <b><i>Раздел 4. Устный перевод письменного текста.</i></b>  |   |   |
| 4.1.      | Тема №8. Особенности зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский.                        | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 12, 14<br>ПАу 1  |
| 4.2.      | Тема №9. Особенности зрительно-устного перевода с русского языка на иностранный.                        | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 12, 15<br>ПАу 2  |
| <b>5.</b> | <b><i>Раздел 5. Устный перевод устного текста.</i></b>  |   |   |
| 5.1.      | Тема №10. Основы одностороннего и двустороннего перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод. | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 1, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 14, 16   |
| 5.2.      | Тема №11. Нормы переводческой деятельности. Переводческая этика.  | ОПК-12, ПК-2                              | ТК 3, 4, 6, 10, 14, 15, 16<br>ПАп 1, 2<br>ПАу 1, 2  |

## **5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.**

Для текущего контроля освоения и сформированности компетенций по дисциплине «Практика устного и письменного перевода» используется поуровневая система оценивания, содержащая описание шкал оценивания формирования знаний, умений и владений.

Сформированность каждой компетенции в рамках освоения данной дисциплины оценивается по следующей шкале:

– *высокий уровень* сформированности компетенции характеризует уверенную способность обучающегося использовать знаниевый, умениевый и владениевый компоненты в контексте заданного вида учебной (профессионально-деловой) деятельности. При этом все компоненты компетенции освоены в полном объеме, о чем свидетельствуют результативность и качество выполненного задания, подкрепленные оценкой «зачтено» («отлично»). Данный уровень отличается максимально возможной выраженностью компетенции и подлежит качественному развитию и углублению в ходе дальнейшего самосовершенствования обучающегося;

– *выше среднего уровень* определяет достаточно уверенную способность обучающегося использовать знаниевый, умениевый и владениевый компоненты проверяемой компетенции в контексте заданного вида учебной (профессионально-деловой) деятельности. При этом все компоненты компетенции освоены в достаточно полном объеме (не менее чем на 80% каждый), о чем свидетельствуют результативность и качество выполненного задания, подкрепленные оценкой «зачтено» («хорошо»);

– *средний уровень* подтверждает недостаточно уверенную способность обучающегося использовать знаниевый, умениевый и владениевый компоненты проверяемой компетенции в контексте заданного вида учебной (профессионально-деловой) деятельности. При этом все компоненты компетенции в целом освоены (не менее чем на 60% каждый), о чем свидетельствуют результативность и качество выполненного задания, подкрепленные оценкой «зачтено» («удовлетворительно»);

– *низкий уровень* овладения компетенцией констатирует неуверенную способность / неспособность обучающегося использовать знаниевый, умениевый и владениевый компоненты в контексте заданного вида учебной (профессионально-деловой) деятельности. При этом компоненты компетенции не освоены либо отдельные ее компоненты освоены менее чем на 60% каждый, что является недопустимым. Результативность и качество выполненного задания оцениваются как «не зачтено» («неудовлетворительно»).

Уровень сформированности каждой компетенции на различных этапах ее формирования в процессе освоения данной дисциплины оценивается в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (зачет). В качестве ресурсов, позволяющих выявить уровень сформированности компетенций, выступают разные виды оценочных средств. При этом знаниевый компонент проверяется в ходе текущего контроля и в процессе выполнения предзачетной письмен-

ной работы, а умениевый и владениевый компоненты в ходе решения практических задач на текущих занятиях и на зачете.

Зачет проводится в устной (устная практическая часть) и письменной форме (письменная практическая часть).

### Критерии выявления уровня и оценивания компетенций

| Высокий уровень<br>(уверенное владение)  | Выше среднего уровень<br>(достаточно уверенное владение)  | Средний уровень<br>(недостаточно уверенное владение)   | Низкий уровень<br>(недопустимое владение)  |
|--|---|--|--|
| «зачтено»<br>(«отлично»)   | «зачтено»<br>(«хорошо»)   | «зачтено»<br>(«удовлетворительно»)   | «не зачтено»<br>(«неудовлетворительно»)  |
| <p>В полном объеме сформированы все компоненты требуемых компетенций (знать, уметь, владеть). Обучающийся демонстрирует уверенное владение материалом.</p> <p>Замечания отсутствуют.</p> | <p>В достаточно полном объеме сформированы все компоненты требуемых компетенций (знать, уметь, владеть). Обучающийся демонстрирует уверенное владение материалом, однако допущены некоторые неточности и несущественные ошибки (не более двух) не более, чем в двух компонентах. Допущенные ошибки и неточности устраняются самим обучающимся при ответах на дополнительные вопросы.</p> <p>Существенные замечания отсутствуют.</p> | <p>Компоненты требуемых компетенций (знать, уметь, владеть) в целом сформированы. Обучающийся демонстрирует недостаточно уверенное владение материалом, при этом допущены некоторые существенные ошибки (не более трёх) и неточности (не более четырёх) во всех компонентах. Допущенные ошибки и неточности частично исправляются или устраняются самим обучающимся при ответах на наводящие, уточняющие или дополнительные вопросы при выполнении дополнительных заданий.</p> <p>Имеется ряд замечаний.</p> | <p>Компоненты требуемых компетенций сформированы частично, на недопустимо низком уровне. Продемонстрирован явно недостаточный уровень владения материалом, при этом допущены серьезные ошибки (более четырёх) и значительное количество неточностей во всех компонентах компетенций.</p> <p>Обучающийся демонстрирует недостаточный уровень сформированности компетенций при ответах на дополнительные, наводящие и уточняющие вопросы.</p> <p>Имеется ряд существенных замечаний.</p> |

## Критерии (шкалы) оценки выполнения контрольных заданий

| №№ | Оценочные средства и критерии оценки   | Шкала и критерии оценок  |   |   |   |
|----|--|--|---|---|---|
|    |  | ЗАЧТЕНО  |   |   | НЕ ЗАЧТЕНО  |
|    |  | «отлично»  | «хорошо»  | «удовлетворительно»   | «неудовлетворительно»   |
| 1. | <i>Письменный перевод письменного текста (с иностранного языка на русский)</i> | Обучающимся продемонстрирована полная передача содержания исходного текста. Текст перевода отличается точностью и соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала, а также характеризуется семантическим, стилистическим и прагматическим соответствием. Нормы перевода соблюдены, допускаемые ошибки отсутствуют; орфографические, грамматические и пунктуационные ошибки отсутствуют. | Содержание в целом передано полно, перевод достаточно точен и соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала, характеризуется семантическим, стилистическим и прагматическим соответствием; нормы перевода соблюдены. Обучающимся допущена одна несмысловая ошибка и не более двух орфографических, грамматических и/или пунктуационных ошибок. | Содержание передано в целом, перевод не совсем точен и частично соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала. В переводе имеются семантические, грамматические и/или стилистические несоответствия. Нормы перевода частично нарушены, допущена смысловая ошибка (не более 2); допущены не более трех орфографических, грамматических и/или пунктуационных ошибок. | Обучающимся допущено искажение содержания. Имеются семантические, грамматические и стилистические несоответствия текста перевода тексту оригинала. Допущены более трех орфографических, грамматических и/или пунктуационных ошибок. |
| 2. | <i>Аннотирование письменного (устного) текста на языке перевода</i>            | Обучающимся продемонстрирована способность осуществлять компрессию текста, не искажая смысл и не перегружая текст избыточной информацией.  | В целом обучающимся продемонстрирована способность осуществлять компрессию текста без искажения смысла и потери ключевой информации.  | Обучающимся продемонстрирована определенная способность осуществлять компрессию текста: представлена характеристика текста с указанием темы и перечня отдельных глав.   | Осуществление компрессии текста вызвало у обучающегося затруднение: представлена характеристика текста с указанием темы и перечня отдельных глав.   |

|    |  |   |  |  |  |
|----|--|---|--|--|--|
|    |  | цией: представлена краткая характеристика текста с указанием темы, ключевой идеи и перечня главных мыслей. В полном объеме соблюдены требования к оформлению письменной / устной аннотации: указаны автор, название, выходные данные. Язык аннотации отличаются смысловая и семантическая точность, четкость и лаконичность; орфографические, грамматические, синтаксические, стилистические и пунктуационные ошибки отсутствуют. | формации, не перегружая текст избыточной информацией: представлена краткая характеристика текста с указанием темы, ключевой идеи и перечня главных мыслей; требования к оформлению письменной / устной аннотации выполнены: указаны автор, название, выходные данные. Допущены незначительные ошибки синтаксического характера, не более двух орфографических, грамматических и/или стилистических ошибок. | нием темы и перечня главных мыслей; основные требования к оформлению письменной / устной аннотации в целом выполнены: указаны автор и название. Допущены ошибки при описании выходных данных, текст перегружен незначительной информацией. Допущены не более трех орфографических, грамматических, синтаксических и/или стилистических ошибок; имеются замечания к пунктуации. | ных и второстепенных мыслей. Текст перегружен избыточной информацией. Требования к оформлению письменной / устной аннотации не соблюдены: указаны только автор и название. Допущены ошибки при описании выходных данных. Допущены более трех орфографических, грамматических, синтаксических и/или стилистических ошибок; имеются существенные замечания к пунктуации. |
| 3. | <i>Реферативный перевод аудиотекста (с английского языка на русский)</i> | Обучающимся продемонстрирован высокий уровень понимания аудиотекста на изучаемом языке, умение осуществлять его информационно-аналитическую обработку и компрессию в виде реферативного перевода с изучаемого языка на  | Обучающимся продемонстрирован хороший уровень понимания аудиотекста на изучаемом языке, а также умение осуществлять его информационно-аналитическую обработку и компрессию в виде реферативного перевода с изучаемого языка на   | Обучающимся продемонстрирован достаточный уровень понимания аудиотекста на изучаемом языке, а также в целом допустимый уровень умения осуществлять его информационно-аналитическую обработку и компрессию в виде рефера-   | Обучающимся продемонстрирован низкий (недопустимый) уровень понимания аудиотекста на изучаемом языке, неумение осуществлять информационно-аналитическую обработку и компрессию аудиотекста в виде реферативного пере-  |

|    |   |  |   |  |  |
|----|---|--|---|--|--|
|    |   | <p>русский: представлена характеристика текста с указанием темы, автора, названия, выходных данных, ключевой идеи и перечня главных мыслей и существенных деталей. Язык перевода отличаются смысловая и семантическая точность, четкость и лаконичность; нормы перевода соблюдены.</p> | <p>русский: представлена достаточно полная характеристика текста с указанием темы, автора, названия, выходных данных, ключевой идеи и перечня главных мыслей и некоторых существенных деталей. Язык перевода отличаются хороший уровень смысловой и семантической точности, четкости и лаконичности; в целом нормы перевода соблюдены. Допущены некоторые неточности семантического / стилистического / орфографического / грамматического характера, которые устраняются обучающимся самостоятельно.</p> | <p>тивного перевода с изучаемого языка на русский: представлена характеристика текста с указанием темы, автора, названия, выходных данных, ключевой идеи и перечня главных мыслей и отдельных деталей. В целом язык перевода отличается смысловой и семантической точностью. Нормы перевода соблюдены не в полном объеме. Допущены некоторые неточности и ошибки семантического / стилистического / орфографического / грамматического характера, которые устраняются обучающимся с помощью преподавателя.</p> | <p>вода с изучаемого языка на русский: представлена характеристика текста с неточным указанием темы, автора, названия, выходных данных. Ключевая идея не сформулирована. Перечень главных мыслей и деталей отсутствует. Язык перевода характеризуется отсутствием смысловой и семантической точности. Нормы перевода не соблюдены.</p> |
| 4. | <i>Зрительно-устный перевод с листа (с иностранного языка на русский)</i> | <p>Содержание передано обучающимся полностью, текст перевода отличается точностью и характеризуется соответствием лексического состава и синтаксической организации</p>  | <p>Содержание передано обучающимся достаточно полно и точно, перевод в целом соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала, характере</p>  | <p>Содержание передано обучающимся в целом, перевод не точен и частично соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала; имеется ряд</p>  | <p>Содержание обучающимся искажено, имеются значительные семантические, грамматические и стилистические несоответствия исходного и выходного текстов.</p>  |

|    |  |   |   |  |  |
|----|--|---|---|--|--|
|    |  | <p>тексту оригинала, а также семантическим, стилистическим и прагматическим соответствием; нормы перевода соблюдены, допускаемые ошибки отсутствуют.</p>  | <p>ризуется семантическим, стилистическим и прагматическим соответствием; нормы перевода в целом соблюдены, допущено не более двух ошибок несмыслового характера.</p>   | <p>семантических, грамматических и/или стилистических несоответствий; нормы перевода частично нарушены, допущено не более одной смысловой и/или не более двух ошибок несмыслового характера.</p>   |  |
| 5. | <p><i>Зрительно-устный перевод с листа (с русского языка на иностранный)</i></p> | <p>Содержание передано обучающимся полностью, текст перевода отличается точностью и характеризуется соответствием лексического состава и синтаксической организации тексту оригинала, а также семантическим, стилистическим и прагматическим соответствием оригиналу и нормам языка перевода; нормы перевода соблюдены, допускаемые ошибки отсутствуют.</p> | <p>Содержание передано обучающимся достаточно полно и точно, перевод в целом соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала, характеризуется семантическим, стилистическим и прагматическим соответствием оригиналу и нормам языка перевода; нормы перевода в целом соблюдены, допущена одна ошибка несмыслового характера.</p> | <p>Содержание передано обучающимся в целом, перевод не точен и частично соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала; имеется ряд семантических, грамматических и/или стилистических несоответствий оригиналу и нормам языка перевода; нормы перевода частично нарушены, допущена одна смысловая ошибка и не более двух ошибок несмыслового характера.</p> | <p>Содержание обучающимся искажено, имеются значительные семантические, грамматические и стилистические несоответствия исходного и выходного текстов; нормы языка перевода нарушены.</p> |
| 6. | <p><i>Устный последовательный (пофразовый) перевод (с иностранного)</i></p>      | <p>Обучающимся продемонстрирована полная и точная передача содержания исходного</p>   | <p>Обучающимся продемонстрирован достаточно высокий уровень точной передачи со-</p>   | <p>Обучающийся продемонстрировал допустимый уровень передачи содержания ис-</p>  | <p>Обучающимся продемонстрировано существенное искажение содержания исходного</p>  |

|    |   |   |  |  |   |
|----|---|---|--|--|---|
|    | <b>языка на русский и/или с русского языка на иностранный)</b>  | текста. Лексико- синтаксическое оформление перевода соответствует тексту оригинала. Семантическое, стилистическое и прагматическое соответствие оригинального текста и перевода, а также нормы последовательного перевода соблюдены. Допускаемые ошибки отсутствуют.        | держания исходного текста. Лексико-синтаксическое оформление перевода в целом соответствует тексту оригинала. Семантическое, стилистическое и прагматическое соответствие оригинального текста и перевода, а также нормы последовательного перевода в целом соблюдены. Допущено не более двух ошибок несмыслового характера. | ходного текста. Лексико-синтаксическое оформление перевода частично соответствует тексту оригинала. Имеются некоторые семантические, стилистические и прагматические несоответствия оригинального текста и перевода. Нормы последовательного перевода соблюдены частично. Допущена одна смысловая и не более двух ошибок несмыслового характера. | го текста. Лексико- синтаксическое, семантическое, стилистическое и прагматическое оформление перевода не соответствуют тексту оригинала. Имеются серьезные нарушения норм последовательного перевода.                                    |
| 7. | <b>Подготовка сообщения, доклада, реферата на предложенную (выбранную) тему курса и презентация (защита) работы</b> | <b>Сообщение, доклад, реферат</b> подготовлен, представлен и защищен в полном объеме. Представлен полный пакет требуемых материалов (аннотация, ключевые слова / глоссарий терминов, номинативный / тезисный план, визуальная карта / мультимедийное сопровождение и т. п.) | <b>Сообщение, доклад, реферат</b> подготовлен и представлен (защищен) в полном объеме. Представлен полный пакет требуемых материалов (аннотация, ключевые слова / термины, глоссарий, номинативный / тезисный план, визуальная карта / мультимедийное сопровождение и т. п.). Допущен-                                       | <b>Сообщение, доклад, реферат</b> подготовлен и представлен (защищен) не менее, чем на 80%. Представлен неполный пакет требуемых материалов. Допущенные незначительные неточности (не более 5) указываются преподавателем и устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя.  | <b>Сообщение, доклад, реферат</b> подготовлен и представлен (защищен) менее, чем на 80%. Допущено более 5 неточностей и ошибок. Попытка скорректировать указанные преподавателем ошибки неудачна. Пакет требуемых материалов отсутствует. |



|             |  |   |   |  |   |
|-------------|--|---|---|--|---|
|             |  | <b>Замечаний нет.</b>   | <b>ные незначительные неточности (не более 3) устраняются самим обучающимся с помощью наводящих вопросов либо вопросов уточняющего характера.</b>   |  |   |
| <b>7.1.</b> | <i>Соответствие содержания заявленной теме</i>   | Содержание подготовленного сообщения, доклада, реферата полностью соответствует заявленной теме. Замечаний нет.   | В целом содержание подготовленного сообщения, доклада, реферата соответствует заявленной теме. Существенных замечаний нет.  | Содержание подготовленного сообщения, доклада, реферата не менее, чем на 80% соответствует заявленной теме. Допущенные при подготовке и представлении (защите) работы незначительные неточности (не более 5) устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя. | Содержание подготовленного сообщения, доклада, реферата соответствует заявленной теме менее, чем на 80%. При подготовке и представлении (защите) работы допущено более 5 ошибок и неточностей.  |
| <b>7.2.</b> | <i>Композиционное построение и представление плана / визуальной карты изложения темы</i> | Продемонстрирован высокий уровень умения осуществлять композиционное построение избранного формата работы (сообщения, доклада, реферата), а также составлять план / визуальную карту изложения темы. Замечаний нет. | Продемонстрирован достаточно высокий уровень осуществлять композиционное построение избранного формата работы (сообщения, доклада, реферата), а также составлять план / визуальную карту изложения темы. Имеются незначительные | Продемонстрирован допустимый уровень умения осуществлять композиционное построение избранного формата работы (сообщения, доклада, реферата), а также составлять план / визуальную карту изложения темы. Допущенные неточности  | Композиционное построение избранного формата работы (сообщения, доклада, реферата) не выдержано, план не отражает содержание работы в полном объеме / визуальная карта изложения темы отсутствует (либо ее формат, лексико-грамматическое |

|      |  |   |  |  |  |
|------|--|---|--|--|--|
|      |  |   | замечания к композиционному оформлению работы / выбранному формату визуальной карты, плану. Существенных замечаний нет.  | композиционного построения, несоответствие плана фактическому содержанию работы, неадекватный формат и наполнение визуальной карты (не более 5) устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя.  | и фактуальное наполнение неадекватны), логика изложения темы нарушена. Выявлено более 5 существенных замечаний.  |
| 7.3. | <i>Формулирование ключевой проблемы и введение в тему (проблему)</i> | Ключевая проблема сформулирована четко; введение в тему (проблему) полностью соответствует содержанию и форме представляемой работы. Замечаний нет.       | В целом формулировка ключевой проблемы достаточно четкая; введение в тему (проблему) соответствует содержанию и форме представляемой работы. Существенных замечаний нет.                   | Формулировка ключевой проблемы недостаточно четкая; введение в тему (проблему) соответствует содержанию и форме представляемой работы не менее, чем на 80%. Допущенные неточности (не более 5) устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя. | Ключевая проблема не выявлена либо сформулирована нечетко; введение в тему (проблему) частично - менее, чем на 80% - соответствует содержанию и форме представляемой работы. Имеются существенные замечания. |
| 7.4. | <i>Формулирование ключевых тезисов и их развитие</i>                 | Ключевые тезисы сформулированы логично и корректно; в представленной работе и/или в ходе ее предъявления четко прослеживается их развитие. Замечаний нет. | В целом предложены логичные и корректные формулировки ключевых тезисов; достаточно четко прослеживается их развитие в тексте и/или при его предъявлении. Имеются незначительные замечания, | Формулировки ключевых тезисов не достаточно логичные и верные; не совсем четко прослеживается их развитие в тексте представленной работы. Допущенные неточности и замечания (не более 5) устра-  | Продемонстрирован недостаточный уровень способности формулировать ключевые тезисы: нарушена логика, ряд тезисов содержат несущественную и/или избыточную информацию; их развитие в тексте прослежи-          |

|             |   |   |   |   |   |
|-------------|---|---|---|---|---|
|             |   |   | связанные с полнотой развития отдельных тезисов. Существенных замечаний нет.  | няются самим обучающимся под руководством преподавателя.  | вается лишь частично или отсутствует. Имеется более 5 ошибок и замечаний. Алгоритм тезирования текста не освоен.  |
| <b>7.5.</b> | <i>Сопровождение ответа примерами, цитирование, визуализация</i>                      | Ответ (защита, презентация) обучающегося сопровождается примерами, цитатами, а также визуализацией материала. Иллюстративный материал используется адекватно содержанию текста. Замечаний нет.  | Обучающийся в целом сопровождает (иллюстрирует) ответ (защиту, презентацию) некоторыми примерами и цитатами, а также частичной визуализацией материала. Существенных замечаний нет.   | Обучающийся недостаточно активно и полно иллюстрирует ответ (защиту, презентацию) примерами и цитатами, визуализация материала не всегда адекватна содержанию текста и/или выполнена небрежно. Допущенные неточности (не более 5) устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя. | Обучающийся демонстрирует некорректное использование примеров и цитат, их недостатков (избыточность); визуализация материала неадекватна содержанию текста, выполнена небрежно или отсутствует. Имеются существенные замечания.                           |
| <b>7.6.</b> | <i>Владение понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата)</i> | Обучающимся продемонстрирован высокий уровень владения понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата). Обучающийся владеет системой терминов по дисциплине (направлению подготовки, теме работы), умеет их объяснить и употребляет сооб- | В целом обучающимся продемонстрирован достаточно высокий уровень владения понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата). Обучающийся владеет понятийным аппаратом по излагаемой теме, умеет дать определения и проинтерпре- | Обучающимся продемонстрирован допустимый уровень владения понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата). При ответе допущены некоторые неточности и ошибки в интерпретации и/или употреблении отдельных терминов (не более 5),  | Обучающимся продемонстрирован недопустимый уровень владения (уровень частичного владения) понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата). Наблюдаются пробелы в знании терминов, некорректность и неадекватность их использования. |

|      |  |  |   |  |   |
|------|--|--|---|--|---|
|      |  | разно ситуации. Замечаний нет.   | тировать их, использует ключевые понятия адекватно ситуации. Неточности исправляются обучающимся самостоятельно после указания преподавателя. Существенных замечаний нет.   | которые в основном устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя.   | Имеются существенные замечания.   |
| 7.7. | <i>Характер изложения материала (репродуктивный, творческий, с элементами анализа, аналитический), полнота и глубина изложения</i> | Обучающийся продемонстрировал творческий подход к изложению материала, способность к полному и глубокому анализу. Замечаний нет. | Обучающийся продемонстрировал в целом репродуктивный - с элементами творческого и аналитического - подход к изложению материала, способность к достаточно полному анализу. При ответе на уточняющие вопросы демонстрирует умение расширить и углубить собственное суждение. Существенных замечаний нет. | Характер изложения материала, продемонстрированный обучающимся – репродуктивный, с некоторыми не всегда успешными попытками элементарного анализа. Материал изложен недостаточно полно и глубоко. Имеются замечания. | Характер изложения материала обучающимся – репродуктивный, с неудачными попытками элементарного анализа (либо элементы анализа отсутствуют). Продемонстрировано частичное изложение материала, отсутствует глубина. Имеется ряд существенных замечаний. |
| 7.8. | <i>Логика построения высказывания, четкость и ясность выражения мысли</i>  | Обучающийся демонстрирует владение приемами логического построения высказываний. Мысли выражены четко и ясно.                    | Обучающийся демонстрирует владение отдельными приемами логического построения высказываний, адекватно использует клишированные фразы и логические связки. Мысли выражены достаточно четко   | В целом продемонстрирован допустимый уровень владения обучающимся некоторыми приемами логического построения высказываний. Мысли выражены недостаточно четко и ясно. Обучающийся                                     | Обучающимся продемонстрирован недопустимый уровень владения (уровень частичного владения) некоторыми приемами логического построения высказываний. Обучающийся не владеет клиширован-   |

|              |  |  |  |   |   |
|--------------|--|--|--|---|---|
|              |  |  | и ясно.  | неуверенно использует клишированные фразы и логические связки при изложении материала.  | ными фразами и логическими связками, используемыми при изложении материала. Логика изложения нарушена. Отсутствует четкость и ясность выражения мыслей. |
| <b>7.9.</b>  | <i>Заключение, обобщение и выводы</i>  | Обучающимся четко сформулировано заключение, сделано обобщение и соответствующие теме и содержанию сообщения (доклада, реферата) выводы.                                       | Обучающимся сформулировано заключение, сделано достаточно полное обобщение и соответствующие теме и содержанию сообщения (доклада, реферата) выводы. Некоторые неточности устранены при ответе на уточняющие вопросы в ходе дискуссии. | Обучающимся частично сформулировано заключение, сделано недостаточно полное и соответствующее теме и содержанию сообщения (доклада, реферата) обобщение, обозначены некоторые выводы. | Обучающимся с трудом сформулировано заключение, обобщение и выводы отсутствуют.   |
| <b>7.10.</b> | <i>Ответы на дополнительные вопросы (уверенность, адекватность, аргументированность)</i> | Работа (доклад, реферат) подготовлена и защищена на высоком уровне, дополнительных вопросов не требует. Продемонстрирована высокая эрудиция в представленной предметной сфере. | Обучающимся продемонстрирована уверенность и адекватность ответов на уточняющие вопросы, а также достаточно высокий уровень аргументированности.   | При ответах на уточняющие и корректирующие вопросы обучающимся продемонстрирована допустимая степень уверенности и аргументированности.   | При ответах на дополнительные вопросы обучающимся продемонстрирована низкая степень уверенности, аргументация отсутствует.                              |
| <b>7.11.</b> | <i>Уровень владения иностранным языком</i>   | Обучающимся продемонстрирован высокий уровень владения иностранным языком  | В целом обучающимся продемонстрирован достаточно высокий уровень владения  | Обучающимся продемонстрирован допустимый уровень владения иностранным   | Обучающимся продемонстрирован недопустимый (низкий) уровень владения ино-   |

|              |   |   |   |  |   |
|--------------|---|---|---|--|---|
|              |   | (B2 и выше).  | ния иностранным языком (B2).                        | языком (B1-B2).                                      | странным языком (ниже B1).  |
| <b>7.12.</b> | <i>Выдержанность регламента выступления</i> | Обучающимся полностью выдержан регламент выступления. | Обучающимся в целом выдержан регламент выступления. | Обучающимся частично выдержан регламент выступления. | Обучающимся в значительной степени нарушен регламент выступления. |

### **5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Данный раздел включает примерные типовые контрольные задания, используемые для оценки знаний, умений и навыков в процессе освоения образовательной программы при проведении текущей, а также промежуточной аттестации (зачет).

#### **5.3.1. Примерные (типовые) задания для текущего контроля (ТК)**

**Текущий контроль** осуществляется поурочно и реализуется в форме фронтального опроса / беседы или выполнения практического задания, подтверждающего способность обучающегося решать те или иные профессиональные переводческие задачи, сформулированные в рамках изучаемой темы дисциплины.

| <b>№ п/п</b> | <b>Примеры контрольных заданий</b>   | <b>Раздел / Тема</b>                                       |
|--------------|--|--|
| 1.           | Проанализируйте текст на предмет воплощения аспекта дисциплины / переводческой трудности (обуславливается темой), подберите варианты перевода  | 1.1., 1.2., 2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 5.1. |
| 2.           | Проанализируйте текст на предмет лингвистической составляющей (обуславливается темой), подберите варианты адекватной замены языковых средств, проанализируйте смысловую разницу оригинала и замены, подберите варианты перевода оригинала и замены, проанализируйте разницу смыслов в переводе.  | 1.1., 1.2., 2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2.       |
| 3.           | Определите стилистическую принадлежность текста / высказывания, проанализируйте его эмоциональную окрашенность, охарактеризуйте определяющие языковые средства; подберите варианты замены элементов текста с целью изменения его стилистической принадлежности / эмоциональной окрашенности: проанализируйте разницу смыслов в переводе. | 1.2., 2.1., 2.3., 3.2., 4.1., 4.2., 5.1., 5.2.             |
| 4.           | Скорректируйте текст с учетом смены регистра (эмоциональный на нейтральный и наоборот).  | 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 5.1., 5.2.                   |
| 5.           | Проанализируйте текст на предмет прецизионной информации, охарактеризуйте содержание текста на ее основе.  | 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 5.1.                         |

|     |  |  |
|-----|--|--|
| 6.  | Проанализируйте текст на предмет наличия ключевой, значимой и второстепенной информации, определите информацию к сокращению.   | 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 5.1., 5.2. |
| 7.  | Прочитайте внимательно / прослушайте предложенный текст и составьте его план; сформулируйте вопросы (тезисы) к каждому пункту плана.   | 2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 3.2., 5.1.       |
| 8.  | Осуществите письменный перевод текста со словарем.   | 1.2., 2.1.                               |
| 9.  | Осуществите письменный перевод текста со словарем, составьте к нему аннотацию, соблюдая нормы и правила ее оформления; составьте список ключевых слов.   | 2.2., 2.3.                               |
| 10. | Прочитайте текст, составьте к нему аннотацию, соблюдая нормы и правила ее оформления (с ограничением по времени выполнения задачи); составьте список ключевых слов.                                    | 4.1., 4.2., 5.1., 5.2.                   |
| 11. | Прочитайте текст, предложите два варианта аннотации и разверните одну из них до уровня реферата.   | 2.2., 4.1., 4.2.                         |
| 12. | Сверните реферат текста до уровня аннотации.   | 2.2., 4.1., 4.2.                         |
| 13. | Прослушайте аутентичный текст на аудио или видео носителе и осуществите его реферативный перевод с иностранного языка на русский, соблюдая нормы и правила оформления; составьте список ключевых слов. | 3.1., 3.2.                               |
| 14. | Выполните зрительно-устный перевод с листа текста с иностранного языка на русский без словаря, с использованием метода лингвистического прогнозирования.   | 4.1., 5.1., 5.2.                         |
| 15. | Выполните зрительно-устный перевод с листа текста с русского языка на иностранный с использованием необходимых переводческих приемов.  | 4.2., 5.1., 5.2.                         |
| 16. | Разработайте стратегию речевого поведения, адекватного заданной профессиональной ситуации.   | 5.1., 5.2.                               |
| 17. | Подготовьте презентацию на заданную тему и выступите с сообщением в рамках проведения круглого стола/учебной конференции/ в целевой аудитории.   | 2.1., 3.1.                               |

### **Примерные темы сообщений, докладов, рефератов**

#### 2.1. Общая характеристика печатных СМИ.

1. Краткая характеристика наиболее популярных печатных СМИ Великобритании.
2. Краткая характеристика наиболее популярных печатных СМИ США.
3. Структура газеты / журнала на примере одного из СМИ.
4. Обзор содержания разделов, рубрик и публикуемых материалов одного из наиболее качественных печатных СМИ.

#### 3.1. а) Общая характеристика вещательных СМИ.

1. Краткая характеристика наиболее популярных вещательных СМИ Великобритании.
2. Краткая характеристика наиболее популярных вещательных СМИ США.
3. Обзор каналов и программ одного из качественных вещательных

- СМИ.
4. Характеристика одного из вещательных СМИ по стилистике подачи новостного материала.
    - б) Вариативность иноязычной речи.
  5. Основные варианты произношения на территории Великобритании, их особенности, способы распознавания слов в условиях вариативности речи.
  6. Основная характеристика и особенности американского варианта произношения (General American), отличия от британского варианта (RP).
  7. Особенности вариативности произношения в США, основные характеристики, способы распознавания смысла в потоке речи.
  8. Основные характеристики и особенности восприятия канадского акцента, способы распознавания слов в условиях вариативности речи.
  9. Основные характеристики и особенности восприятия австралийского акцента, способы распознавания слов в условиях вариативности речи.
  10. Основные характеристики и особенности восприятия индийского акцента, способы распознавания слов в условиях вариативности речи.

### **5.3.2. Примерные (типовые) задания для проведения промежуточной аттестации (зачет) (ПА)**

**Промежуточная аттестация (зачет)** проводится по завершении курса дисциплины (в конце 5 и 6 семестров для очной формы обучения и в конце 6 и 7 семестров – для очно-заочной формы) и осуществляется в письменной (ПАп) и устной (ПАу) формах. Различия между промежуточной аттестацией в конце 5 семестра (для очной формы) и в конце 6 семестра (для очно-заочной формы обучения), с одной стороны, и промежуточной аттестацией в конце 6 семестра (для очной формы) и в конце 7 семестра (для очно-заочной формы обучения), с другой стороны, состоят в уровне сложности отбираемого для аттестации материала.

#### ***Письменная часть (ПАп)***

**1.** Осуществите (на русском языке) **аннотирование** иноязычной статьи общественно-публицистической направленности из оригинального источника (2000-2500 печатных знаков) и выполните **письменный перевод со словарем с иностранного языка** на русский выделенного курсивом отрывка (1000-1300 печатных знаков). (Время выполнения задания: 120 мин.; **Тексты 1, 2**)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Тексты 1, 3, 5, 7 (5 семестр – очная форма обучения; 6 семестр – очно-заочная форма)

Тексты 2, 4, 6, 8 (6 семестр – очная форма обучения; 7 семестр – очно-заочная форма)



2. Дважды прослушайте общественно-политический текст из СМИ на английском языке (*длительность звучания – 2-3 мин.*), **выполните реферативный перевод текста на русский язык** (*время выполнения задания: 60 мин.; Тексты 3, 4 – скрипты видео*).

### **Устная часть (ПАу)**

1. Выполните зрительно-устный перевод с листа с иностранного языка на русский выделенного курсивом фрагмента (*1000-1200 печатных знаков*) статьи общественно-политической направленности (*время на подготовку – 5-7 мин.; Тексты 5, 6*).

2. Выполните зрительно-устный перевод с листа с русского языка на иностранный выделенного курсивом фрагмента (*1200-1500 печатных знаков*) статьи общественно-политической направленности (*время на подготовку – 5-7 мин.; Тексты 7, 8*).

### **Текст 1**

Global marketing

## **Local heroes**

Jan 14th 2012 | The Economist | from the print edition

All Business is Local: Why Place Matters More Than Ever in a Global Virtual World. By John Quelch and Katherine Jocz. To be published in America and Britain in February by Portfolio; 256 pages; \$25.95 and £14.99. Buy from Amazon.com, Amazon.co.uk.

“I HAVE written this book as an antidote to conventional wisdom that the world is flat and that globalisation should preoccupy us all,” says John Quelch, dean of the CEIBS, China's foremost business school. This is, at most, an age of semi-globalisation, argues Mr Quelch, who has co-written his book with Katherine Jocz, a research associate at Harvard Business School, predicting that the world will never be entirely global or local. Company bosses who focus too much on glamorous global strategy and the big picture risk getting burned in a world where the vast majority of business transactions are local.

*Mr Quelch is one of a small but increasingly vocal group of academics who see great virtues in globalisation but warn of the pitfalls of a single-minded focus on a global, interconnected world. An expert in marketing and branding, he uses his insights to give companies pointers about how they can navigate a world where location can matter more than ever. The world's best global brands, he says, are also the world's best local brands. McDonald's has a global marketing slogan (“I'm lovin' it”) and a global look with the omnipresent golden arches, but its menu is attuned to local palates and customs. In Vienna McDonald's serves a Wiener Frühstück with dark bread rolls and Austrian-style coffee, in Delhi a vegetarian burger and in Bangkok a McSpicy Chicken Burger.*

*To make his case Mr Quelch explores what he calls the “psychological place”, which means consumers' mental associations with places. He then goes into the “physical place”, looking at the ways the environment influences a consumer's needs and wants. He also discusses the virtual and physical marketplaces.*

*Of the four Ps of marketing (Product, Price, Promotion and Place) it is place that matters most, says Mr Quelch. In China Western companies do well only if they understand the local distribution system and select the right suppliers in a very fragmented market. In other words they need huge amounts of local knowledge to succeed.*

The authors, who write with authority, make essentially one point. It is an important one and

the numerous examples of Western companies' failures to set up shop profitably in China show how tricky it is to get it right. Reading this book will make them aware of the complexity of a world that is at once flat, spiky, globalised and local.

*from the print edition / Business books quarterly*

## **Текст 2**

Foreign banks in India

### **Into another country**

Foreign banks in India are being asked to head out into the sticks

Sep 1st 2012 | MUMBAI | the Economist | from the print edition

THE new headquarters of Citigroup India are nearly finished. The lobby walls are made of stone sculpted by lasers, the lifts are from Finland and there is delirious talk of a London pizza chain setting up shop there. The building cost over \$300m, including land. Citi, as an anchor tenant, will have paid a big chunk of that. The rumour—unverified—is that Vikram Pandit, Citi's boss, who was born in India, has bought a luxury pad nearby.

The aura is one of exclusivity and solidity, which is not a bad description of Citi's business in India, as well as that of Standard Chartered and HSBC, the two other big foreign banks there. All cater mainly to investors, businesses and wealthy consumers in cities; they have combined pre-tax profits of \$2.2 billion. Yes, there have been mistakes—both Citi and HSBC had ill-advised forays into consumer finance. But the Indian arms of these firms are among their best businesses. And they punch above their weight, with 0.3% of the Indian banking industry's branches and perhaps 5% of all loans, but a meaty 11% of profits.

*Imagine, then, the three firms' horror at the prospect of being forced to venture into India's countryside, where, in the words of V.S. Naipaul, every tiny turbulence of dust betrays a peasant. Such a requirement already applies to local banks. On top of being forced to hold about a quarter of their deposits in government bonds, which helps the state to finance its deficit, they must direct 40% of all loans to "priority" sectors, mainly farming and very small businesses. These loans default more than average and can be subject to political meddling. A rule of thumb is that priority lending cuts bank profits by a fifth.*

*Although foreign banks must also hold big slugs of bonds, they had more lenient priority-lending rules until now. The target was only 32%, and unlike local banks they could meet most of it by making export loans, often to quality firms involved in trade. Now the Reserve Bank of India (RBI), the regulator, wants local rules to apply to foreign banks with over 20 branches in India. In practice that means the big three. One bigwig says the rules will make India a harder place to operate in than China.*

*It is easy to sympathise with the foreigners. They know nothing about the price of ploughs. Foreign banks have just 21 ATMs in rural India, home to 830m people. But the RBI's stance is understandable, too. Why should big foreign banks be treated differently when 70% of farming households have no access to formal finance?*

The trickier question is whether priority lending works. It diverts credit from infrastructure and manufacturing, sectors which create jobs and are far too puny. Having been around since the late 1960s priority lending has a lacklustre record in reducing poverty. For now, though, the authorities are wedded to it. The hope must be that innovations—such as electronic identity cards, the use of

mobile devices and more credit bureaux—can make the system work better for banks and the poor. Something to chew over, along with pizzas, in flash offices in Mumbai.

from the print edition | Finance and economics

### *Текст 3*

**Акцент: RP.**

## **What sank the Costa Concordia?**

**BBC News Report 14 January 2012. Script. Total duration: 2:17. Accent: RP.**

It's the very image of a luxurious modern cruise ship. Boasting its own theatre, casino and swimming pools, the Costa Concordia is also fitted with the latest navigation equipment. That's why experts cannot understand why, vailed off course, it hit a rock.

**(Steve Matthews, Passenger Ship Technology magazine):** "These ships are very sophisticated. This vessel is only 5 years old. Boats have the highest international standards... er... crewed by Italian officers that, I understand,.. that are very familiar with this... this coast line and this route, er... and so... something like that simply should... shouldn't happen."

So how did it all unfold? 7 p.m. Friday the Costa Concordia left the port of Civitavecchia and set sail up the coast of Italy, on the same route she travels every week. At 9:45 passengers say they hear a loud crash, probably the ship hitting the rock. 45 minutes later the alarm goes off. The crew hit for shallow water and somewhere safe for passengers to disembark, but the ship suddenly tilts near the island of Giglio making it hard to launch life boats. It wasn't until the early hours of Saturday morning that most of the passengers was safe. By sunrise, it was lying on its side.

The investigation will now concentrate on whether human error, technical problems, or a combination of the two caused this accident. Modern ships are fitted with the black box similar to those used in airplanes. It records conversations on the bridge as well as technical data, and, more hope, many clues.

Ship safety is tightly regulated, but cruise liners have doubled in size over the past 10 years. One union says that as we approach the anniversary of the Titanic disaster, the new megaships could be putting safety at risk.

**(Allan Graveson, Nautilus International):** "We need a rethink, not only on the construction and the build of the ships, and their design, because, let's face it, they are... the reality is they are designed for revenue generation and comfort, they are not being designed for safety."

Record numbers of people in the UK took a cruise last year. Organizers stress this kind of accident is rare, but they've been watching very closely to see just why the Costa Concordia tipped over so quickly.

Richard Westcott, BBC News.

### *Текст 4*

**Акцент: General American, Asian.**

## **Story about Cage Homes in Hong Kong**

**CNN News, October 28, 2009. Eunice Yoon from Hong Kong reporting. Script. Total duration: 2:47. Accent: General American, Asian.**

You often hear about luxury homes in Hong Kong, but for the poor people in this city affordable housing is often out of reach, so many of them are forced to take cage homes like this one. Let me show you around.

There are 19 people who live in this 625 square foot (\*58.06 sq m) apartment. They all share a kitchen, most of the time the people cook their own food here, because they really can't afford to go out to eat. Over here they share a bathroom, there are 2 toilets, again, for 19 people and you can just barely get 2 people in here actually. You see these taps – this is the way that they shower.

These cubicles are built with wooden planks and wire, a modern version of the original cage homes – made only of mesh.

Now there is an upper as well as a lower deck. On the upper deck people pay about a hundred US dollars a month. For lower decks they pay a hundred and fifty US dollars a month, and the reason why is because on the lower decks you can actually stand upright in one of them. That's why they charge more.

Some of the residents have been here for years.

**(Dialogue)** “You guess how old me, you guess..”

“Sixty nine...”

“Ninety.”

“Ninety?!..”

“Yeah!..”

“That's...!”

Others are younger, in their 30s and 40s, living here because the recession has left them jobless. They are camera shy worried the exposure could hurt their chances of employment. Most people have everything that they own in one of these little homes and what's surprising is they do actually have electricity. The social workers told us that... that electricity and some of the... the little luxuries like a television set are donated.

The apartment owner didn't want to appear on camera but says he is offering shelter to people who would otherwise be homeless. There is a long way for public housing here. The government declined an interview with CNN but sent a statement saying:

**(Quotation)** “The government has always attached importance to meeting the needs of the grass-roots, including housing needs... People choose to live in bedspace apartments and cubicles because these apartments, apart from commanding a low rental level, are mostly conveniently located in the urban area.”

Most of the residents here complain about the heat. We had a thermometer in here: it's 34 degrees Celsius. They also say that they get into each other's way and that the conditions are really dirty. The social workers have been telling us so that because of the economic crisis more and more people have been forced into these homes.

## Текст 5

Georgia

### Georgia's legendary mineral water

Feb 19th 2013, 13:58 by A.C. | BORJOMI | The Economist

*BORJOMI mineral water is probably Georgia's best-known brand. It is popular across the former Soviet Union where some see it as an effective hangover cure. The water comes from the mountain-side near the resort town of Borjomi in central Georgia. In a park in Borjomi is the green pavilion pictured on the water's slender glass bottles. Even in February, a few visitors stopped by to sip the original water from the pavilion's two battered taps. (It tastes stronger than the bottled product.)*

*In recent years Borjomi has become a symbol of Georgia's relations with Russia. The drink has*

*been popular with Russians from the time Tsarist soldiers stumbled upon the springs in the 1830s, through to the Soviet era and the troubled 1990s. In 2006, two years before the “little war” between Russia and Georgia, Russia banned the water, supposedly for health reasons, along with Georgia's celebrated wine.*

*Now Borjomi may soon be returning to Russia. Gennadiy Onishchenko, Russia's chief sanitary inspector, appears to have reversed his 2006 verdict against Borjomi. Moreover, in January Russia-based Alfa Group bought a controlling share in Borjomi in a \$300m deal according to Kommersant, a Russian newspaper. Other Georgian mineral water brands have already been sighted by Russians.*

This may be related to warmer Georgia-Russia relations due to the election last year as Georgia's prime minister of Bidzina Ivanishvili, who made his billions in Russia. Mr Ivanishvili's ruling Georgian Dream coalition asks that Georgia “no longer be in the list of differences between the West and Russia”, according to a list of foreign policy priorities published last week.

Even so, traces of the 2008 war between Russia and Georgia are everywhere. Driving towards Borjomi from Tbilisi, the minibus passes Tserovani, a village built to house Georgians who fled South Ossetia during the war. It consists of about 2,000 identical houses. Driving on through the mountains just beyond Borjomi, entire stretches of the Borjomi-Kharagauli national park have been reduced to charred tree-trunks. Russian helicopters allegedly bombed the area in August 2008 in search of Georgian military equipment. (Russia has denied any involvement.) “This is the face of Russia”, says a Georgian passenger, nodding towards the burnt-out land.

Even if Georgian wine and mineral water return to Russia, they may not thrive. Over the last seven years, Borjomi lost its niche in the Russian mineral water market, where it once accounted for 13% of the market, to mid-range domestic brands. According to the company's boss, Zaza Kikvadze, Borjomi will now target the market's premium segment with French brands such as Evian and Perrier as its main rivals. Similarly, Georgian wine now faces new competition from Latin American wines and others in Russia.

Moreover, Russia and Georgia remain divided over the question of Abkhazia and South Ossetia, two regions in Georgia. Since the 19th Century, Borjomi water has been associated with health benefits. Some wounds take a long time to heal.

## **Текст 6**

### **Pollution in China**

#### **Man-made and visible from space**

Feb 1st 2012 |The Economist

*“PM2.5” seems an odd and wonky term for the blogosphere to take up, but that is precisely what has happened in China in recent weeks. It refers to the smallest solid particles in the atmosphere—those less than 2.5 microns across. Such dust can get deep into people's lungs; far deeper than that rated as PM10. Yet until recently China's authorities have revealed measurements only for PM10. When people realised this, an online revolt broke out. Such was the public pressure that authorities caved in, and PM2.5 data are now being published for Beijing and a handful of other cities.*

*What of the rest of China? At the moment, only PM10 data are available. But the government's hand may soon be forced here, too. Though pollution data are best collected near the ground, a plausible estimate may be made from the vantage-point of a satellite by measuring how much light is blocked by particles, and estimating from those particles' chemical composition the likely distribution of their sizes. And a report prepared for The Economist by a team led by Angel Hsu of Yale University does just that, drawing on data from American satellites to map out PM2.5 pollution across the entire country.*

*World Health Organisation guidelines suggest that PM2.5 levels above ten micrograms per cubic metre are unsafe. The boffins have found (as the map shows) that almost every Chinese province*

*has levels above that.* Indeed, much of the country's population endures air so foul that it registers above 30 on the PM2.5 scale, with Shandong and Henan provinces topping 50. Because these readings reflect the average pollution that a typical resident in a province is likely to endure during a given year, they underplay the sharp spikes in pollution that are seen on particularly dirty days, when spot readings go much higher. That is why Beijingers should take little comfort from the fact that the capital's pollution measures only 35.

This approach is not perfect. Satellites are not great at taking readings over bright surfaces like snow and deserts, and cannot easily distinguish particles high up in the atmosphere from those closer to the ground. And the data also have to be adjusted to take account of the fact that pollution and people tend to coincide. (Otherwise uninhabited areas would drag the figure down, below the average atmospheric conditions actually experienced by the people who live in any given province.)

Such caveats aside, however, this study shows how far China still needs to go in cleaning up its act. Pollution and development have always marched hand in hand, and may even be regarded as tolerable so long as they mark only a temporary blip on the road to prosperity. What is intolerable is that it takes outside intervention to lift the lid on what is happening.

**Текст 7**

## **A321: российским и египетским властям верить нельзя**

"The Washington Post", США

Редакционная статья

07/11/2015

<http://inosmi.ru/world/20151107/231236117.html>

*Крушение российского авиалайнера над Синайским полуостровом стало внезапной проверкой и для России, число погибших граждан которой составило 224 человека, и для Египта, отвечающего за безопасность курортного города Шарм-эш-Шейх, откуда вылетал самолет. Поэтому об авторитарных режимах, правящих в этих двух странах, многое говорит тот факт, что первым о теракте как возможной причине катастрофы заявило — и предприняло первые меры по защите тысяч туристов, все еще находящихся в Египте — правительство Великобритании.*

*Премьер-министр Великобритании Дэвид Кэмерон, заявив, что причиной крушения самолета «вероятнее всего» стала бомба, заложенная террористами, отменил регулярные рейсы британских самолетов в Шарм-эш-Шейх и одновременно предпринял меры по возвращению домой более 20 тысяч оказавшихся в трудном положении британских туристов. Правительства Владимира Путина в Москве и Абделя Фаттаха ас-Сиси в Каире отреагировали на это с возмущением. Несмотря на то, что в пятницу Путин временно отменил рейсы российских авиакомпаний, его пресс-секретарь по-прежнему настаивал, что основной утверждать, что это был теракт, нет. Египетский министр транспорта лично не высказал своих возражений, но при этом воспрепятствовал действиям Британии по эвакуации своих граждан, сократив число рейсов в Лондон с 20 до восьми.*

Власти западных стран побеспокоились о том, чтобы защитить своих граждан, а вот режимы Сиси и Путина в первую очередь пытались защитить себя. Оба президента выставляют себя борцами, бесстрашно воюющими с «Исламским государством» и его пособниками, и оба используют эту катастрофу как повод для достижения других целей — например, пытаются пресечь деятельность вполне мирных оппонентов у себя в стране и отвлечь внимание населения от снижающегося уровня жизни. И на поле битвы с терроризмом оба терпят неудачи — президенту Сиси не удалось добиться мира на Синае, несмотря на продолжавшиеся в течение двух лет военные операции с применением тактики выжженной земли. А наступательные операции президента Путина в Сирии против повстанцев, сражающихся с режи-

мом Башара Асада были быстро приостановлены.

Как подчеркивали власти США, есть явные признаки — хотя пока нет неопровержимых доказательств — того, что российский самолет разбился в результате взрыва бомбы. Однако признание того, что агенты ИГИЛ могли просочиться в штат египетской службы безопасности аэропорта в Шарм-эш-Шейхе, и что сирийская авантюра Путина могла спровоцировать теракт, приведший к самой крупной авиакатастрофе пассажирского лайнера в истории России, стало бы для России и Египта не просто конфузом. Возможно, это нанесло бы ощутимый удар по их политической репутации. Поэтому власти обеих стран прибегают к знакомой тактике: громкие заявления и умышленное запутывание процесса. Президент Сиси заявил в интервью ВВС, что версия о теракте, должно быть, высказывается с тем, чтобы «дестабилизировать ситуацию в Египте, опорочить его службы безопасности и имидж страны в целом». А власти России, по-прежнему отрицающие имеющиеся окончательные доказательства того, что в прошлом году малазийский авиалайнер был сбит над территорией Украины российским зенитно-ракетным комплексом, настойчиво утверждают, что для выяснения обстоятельств трагедии потребуется не один месяц.

Государственные СМИ, подконтрольные президентам Путину и ас-Сиси, имеют скверную привычку винить во всех бедах США — какие бы неправдоподобные доводы ни приходилось для этого выдумывать. Поэтому мы и не удивимся, если русским и египтянам расскажут, что к трагедии над Синайским полуостровом, так или иначе, причастно ЦРУ. Тем же, кого интересуют более разумные выводы, необходимо учитывать один печальный факт: у властей России и Египта гораздо лучше получается лгать, чем бороться с терроризмом.

*Оригинал публикации:*

**Russian and Egyptian officials are not to be trusted over airline crash**

Опубликовано: 06/11/2015

**Текст оригинала (для контроля)**

The Post's view

## **Russian and Egyptian officials are not to be trusted over airline crash**

By Editorial Board | November 6, 2015 | The Washington Post

THE CRASH of a Russian airliner in the Sinai Peninsula last week posed an immediate test for Russia, whose citizens made up most of the 224 killed, and for Egypt, which is responsible for security at the beach resort of Sharm el-Sheikh, where the flight originated. So it says much about the autocratic regimes that control the two countries that the first word that the destruction of the aircraft might have been a terrorist attack — and the first measures to protect the tens of thousands of tourists still in the Sinai — came from the government of Britain.

Prime Minister David Cameron, saying it was “more likely than not” that “a terrorist bomb” had destroyed the airliner, suspended regular British flights to Sharm el-Sheikh while taking steps to bring home some 20,000 British tourists stranded there. The governments of Vladimir Putin in Moscow and Abdel Fatah al-Sissi in Cairo reacted indignantly. While Mr. Putin suspended Russian flights on Friday, his spokesman was still insisting there was no reason to conclude that there had been an act of terrorism. When not issuing his own denials, Egypt's transport minister was obstructing the British evacuation effort, reducing the number of London flights from 29 to eight.

While Western governments worried about protecting their citizens, the Sissi and Putin regimes were focused on defending themselves. Both rulers have sold themselves as warriors courageously taking on the Islamic State and its affiliates; both are using that fight as a pretext to accomplish other ends, such as repressing peaceful domestic opponents and distracting attention from declining living standards. On the actual battlefield, both are failing: Mr. Sissi has been unable to pacify the

Sinai in two years of scorched-earth operations, while Mr. Putin's offensive against rebels fighting the regime of Bashar al-Assad in Syria has quickly bogged down.

As U.S. officials underlined, there are strong indications but so far no conclusive evidence that the plane was bombed. Yet to concede that the Islamic State might have penetrated Egyptian security at the Sharm el-Sheikh airport, and that Mr. Putin's Syrian adventure could have prompted the worst civil air attack in Russia's history, would be not just an embarrassment but a potentially grievous political wound. So the two regimes are turning to familiar tactics: bluster and obfuscation. Mr. Sissi told the BBC that suggestions of terrorism must be intended "to damage the stability and security of Egypt and the image of Egypt." Russian officials, who still deny the overwhelming evidence that a Russian anti-aircraft missile downed a Malaysian airliner over Ukraine last year, are insisting that it will take months to draw any conclusions. .

The state media controlled by Messrs. Putin and Sissi have a nasty habit of blaming all disasters on the United States, no matter how far-fetched the theory required. So we won't be surprised if Russians and Egyptians are told the CIA is somehow responsible for the tragedy in the Sinai. Those seeking a more rational conclusion must consider this somber point: The Egyptian and Russian regimes are far less adept at fighting terrorism than they are at lying.

## Текст 8

### Алексис Ципрас просит Европу отменить санкции против России

**«Весна в российско-греческих отношениях» не смогла помочь получить финансовую помощь от Владимира Путина, но греческий премьер предупреждает, что санкции могут довести до «новой холодной войны».**

Шон Уокер (Shaun Walker)

("The Guardian", Великобритания)

09/04/2015

<http://inosmi.ru/world/20150409/227392515.html#ixzz3XFR7AfND>

Премьер-министр Греции во время своего визита в Москву призвал Европу отменить санкции против России, предупредив, что они могут привести к «новой холодной войне».

*После встречи с Владимиром Путиным в среду в Кремле Алексис Ципрас также осудил других европейских лидеров, которые критиковали его за этот двухдневный визит в российскую столицу.*

*Брюссель обеспокоен тем, что новое греческое правительство подрывает европейское единство в вопросе санкций против России за ее действия на Украине, но для Путина слова Ципраса в Кремле, должно быть, прозвучали, словно музыка.*

*Однако опасения о том, что российский президент может попытаться установить более тесные экономические отношения с Грецией, предложив ей кредит (о возможности чего сообщалось на этой неделе в российских газетах) или отменив эмбарго на импорт греческих продуктов питания, оказались необоснованными.*

*Ципрас, выступая вместе с Путиным на пресс-конференции после переговоров, выразил свое несогласие с санкциями, введенными Евросоюзом и США против России за ее вторжение на Украину.*

*«Ответные санкции, введенные Россией, болезненно отразились на греческой экономике. Но мы знаем, что эти меры были введены в ответ на санкции [против России], логику которых мы в полной мере не разделяем», — заявил он.*

*«Мы открыто выступили с осуждением санкций. Это не рациональное решение. Мы считаем, что санкции могут привести к новой холодной войне между Россией и Западом».*

*«Для выхода из этого глубокого кризиса нам следует оставить позади этот этап порочных*



*санкций», — сказал он.*

*«Ципрас также подчеркнул, что Греция является «суверенной страной и имеет безоговорочное право вести разностороннюю внешнюю политику».*

Путин заявил, что Россия одобряет позицию Греции, а Ципрас отметил, что это «весна российско-греческих отношений».

Но, несмотря на все эти теплые слова, каких-либо значительных новых соглашений между двумя странами заключено не было. Встреча в Кремле состоялась за день до того, как Греция, испытывающая финансовые трудности, должна будет выплатить Международному валютному фонду 458 миллионов евро.

Представитель греческого правительства заявил в среду агентству Reuters, что Ципрас не собирается просить денег во время встречи с российским президентом. «Мы не просили финансовой помощи. Мы намерены решать вопросы наших задолженностей... внутри еврозоны», — сказал чиновник.

После встречи Путин заявил, что Ципрас не обращался ни с какими просьбами о помощи. Как сообщил на этой неделе газете «Коммерсант» источник из российского правительства, Москва была готова предложить Афинам новые кредиты, но только в том случае, если Греция предпримет «ответные шаги» и продаст России определенные активы. Источник не уточнил, какие именно активы интересуют Россию, хотя Москва неоднократно предлагала выкупить объекты энергетической или железнодорожной инфраструктуры в обмен на кредитные линии или скидку на газ.

Учитывая падение цен на нефть, которое на фоне западных санкций поставило Москву в сложное экономическое положение, возможность предоставления Греции значительной финансовой помощи всегда была маловероятной. Кроме того, не было сделано никакого важного заявления о поддержке Грецией проекта по строительству газопровода «Гурецкий поток», хотя оба лидера заявили о том, что существуют большие перспективы сотрудничества по расширению газопровода в Грецию.

Что еще более удивительно, Путин заявил, что Россия не отменит эмбарго на закупку продуктов питания в Греции, введенное для всех стран-членов ЕС в качестве ответной меры против санкций, введенных в отношении России.

Греция особенно пострадала [от ответных санкций], поскольку 40% ее экспорта приходилось на Россию. Ципрас назвал эмбарго на закупку продуктов «большой раной», нанесенной греческой экономике.

Ранее в среду российский министр финансов заявил, что Россия готова обсудить вопрос о том, чтобы сделать для Греции исключение. Однако, как оказалось, Путин разрушил эти надежды. По словам российского президента, он понимает, что Греция «была вынуждена» проголосовать за санкции ЕС против России, и, тем не менее, заявил, что Россия не может делать «исключение для одной страны ЕС». При этом он предложил двум странам создавать «совместные предприятия» в аграрном секторе, хотя неясно, как все это будет выглядеть на практике.

«Самый лучший способ решить эти проблемы — вообще прекратить всякую санкционную войну и соответствующие ответные меры с нашей стороны», — сказал Путин.

На вопрос одного греческого журналиста, не использует ли Россия Грецию в качестве «тройного коня», чтобы внести раскол между странами с ЕС, Путин улыбнулся.

«Этот вопрос был бы справедливым, если бы я приехал в Афины, — ответил российский президент. — Мы никого ни на что не уговариваем и никого ни к чему не склоняем».

Однако есть некоторые сомнения в отношении того, видит ли Москва в Ципрасе потенциального союзника на континенте, где таких союзников у нее очень мало. Попытки расположить к себе новое правительство Греции являются частью стратегии, направленной на то,

чтобы разрушить единое мнение Европы, согласно которому действия России в Крыму и на Украине требуют жесткой и длительной реакции. Россия уже сделала шаг навстречу европейским ультраправым группам, в том числе предоставила французской партии «Национальный фронт» кредит на сумму 9 миллионов евро.

Ципрас неоднократно заявлял о своем отрицательном отношении к санкциям, а его партия СИРИЗА никогда не скрывала своей симпатии в отношении Москвы. При этом, судя по просочившейся в прессу переписке, существует связь между высокопоставленными членами СИРИЗЫ, в частности, министром иностранных дел Греции Никосом Котзиасом (Nikos Kotzias) и Александром Дугиным — российским теоретиком неонацизма и сторонником неоевразийства, который поддерживает идею дальнейшего наступления России на Украину.

По мнению аналитиков, маловероятно, что Греция отважится наложить вето на санкции ЕС против России. Вместо этого Афины играют на два фронта — визит в Москву должен стать для Европы предупреждением о том, что поддержка Греции абсолютно не гарантирована.

Возглавляемая Ципрасом коалиция левых радикалов и правых националистов пришла к власти в январе. С тех пор возникла напряженность в отношениях с Евросоюзом — в частности, с Германией. С 2010 года Греция пытается справиться с экономическими трудностями с помощью международных кредитов, и основная часть долга должна быть выплачена МВФ в четверг. Греческое правительство заявило на этой неделе, что Германия должна выплатить ей репарации за фашистскую оккупацию в годы Второй мировой войны в сумме 279 миллиардов евро. Берлин заявил, что этот вопрос был урегулирован несколько лет назад, и отклонил претензию как «не имеющую смысла».

По всей вероятности, Ципрас вновь придет в Москву в следующем месяце на пышные торжества по случаю 70-летия окончания войны в Европе. Многие европейские лидеры намерены отказаться от участия в праздничных мероприятиях из-за нынешней политики России на Украине, поэтому существует вероятность, что Путин будет стоять на трибуне, главным образом рядом с диктаторами со всего мира, среди которых будет и лидер Северной Кореи Ким Чен Ын.

Как заявила канцлер Германии Ангела Меркель, на парад в Москву она не придет, но посетит российскую столицу днем позже, чтобы возложить венок к памятнику погибшим на войне.

Оригинал публикации: [Alexis Tsipras in Moscow asks Europe to end sanctions against Russia](#)

Опубликовано: 09/04/2015 11:53

**Текст оригинала (для контроля)**

## **Alexis Tsipras in Moscow asks Europe to end sanctions against Russia**

**Greek leader's 'springtime for Russian-Greek relations' fails to extend to bailout loans from Vladimir Putin, but he warns sanctions could cause 'new cold war'**

Shaun Walker | Wednesday 8 April 2015 18:19 BST | The Guardian

<http://www.theguardian.com/world/2015/apr/08/alexis-tsipras-in-moscow-asks-europe-to-end-sanctions-against-russia>

The Greek prime minister has called on Europe to end its sanctions against Russia during a visit to Moscow, warning that they could lead to a “new cold war”.

Alexis Tsipras also rebuked other European leaders who had criticised his two-day visit to the Russian capital, after meeting Vladimir Putin in the Kremlin on Wednesday.

Brussels is nervous that the new Greek government is breaking European unity over Russia's actions in Ukraine, and Tsipras's words in the Kremlin would have been music to Putin's ears.

However, fears that the Russian president might seek to build closer economic ties with Greece by offering a loan – a possibility floated in a Russian newspaper report this week – or by lifting a ban on Greek food imports, proved unfounded.

Tsipras, speaking at a press conference alongside Putin after their talks, expressed his opposition to the sanctions imposed by the EU and US on Russia over its intervention in Ukraine.

“The counter-sanctions imposed by Russia have inflicted pain on the Greek economy. But we know the retaliations were a response to sanctions [against Russia], the logic of which we do not entirely share,” he said.

“We openly disapproved of the sanctions. It is not an efficient solution. We think it could bring about a new cold war between Russia and the west.

“To get out of this profound crisis we need to leave behind this vicious cycle of sanctions,” he said.

Tsipras also emphasised that Greece is a “sovereign country with an irrevocable right to conduct a multi-faceted foreign policy”.

Putin said he welcomed the Greek position, while Tsipras said it was “springtime for Russian-Greek relations”.

But, for all the warm words, there did not appear to be any major new agreements between the two countries. The meeting in the Kremlin came a day before cash-strapped Greece is scheduled to make a €458m (£333m) payment to the International Monetary Fund.

A Greek government official told Reuters on Wednesday that Tsipras would not seek funds in his meeting with the Russian president. “We have not asked for financial aid. We want to solve our issues of debt ... within the eurozone,” the official said.

Putin said after the meeting that Tsipras had not asked for any help. A Russian government source told Kommersant newspaper this week that Moscow was ready to offer Athens new loans but only if there were “reciprocal moves” whereby Greece sold Russia particular assets. The source did not specify which assets Russia was interested in, though Moscow has often suggested buying up energy or rail infrastructure in return for lines of credit or reduced gas prices.

With falling oil prices and western sanctions combining to put Moscow in a difficult economic situation, the prospect of large financial aid being extended to Greece was always unlikely. There was also no major announcement over Greek support for the “Turkish stream” gas pipeline project, though both leaders said there was much potential for cooperation in extending the pipeline to Greece.

More surprisingly, Putin said Russia would not lift a ban on food imports from Greece, imposed on all EU countries as a reciprocal measure for their sanctions against Russia.

Greece was particularly hard hit, as 40% of its total exports went to Russia. Tsipras described the ban on foodstuffs as a “sizeable wound” to Greece’s economy.

Earlier in the day, Russia’s finance minister had said Russia was prepared to discuss the issue of making an exception for Greece. Putin, however, appeared to dash these hopes. The Russian president said he understood Greece had “been forced” to vote for sanctions against Russia by the EU, but said nevertheless, Russia could not make “exceptions for individual countries”. He did suggest the two nations could build “partnerships” in the agricultural sector, though it was unclear what this would mean in practice.

“The best way to solve these problems is to end the whole sanctions war against us, and our reciprocal measures,” said Putin.

When asked by one Greek journalist if Russia wanted to use Greece as a “Trojan horse” to split the EU, Putin smiled.

“The question would be valid if I was the one going to Athens,” said the Russian president. “We are not forcing anyone to do anything.”

There is little doubt, however, that Moscow sees a potential ally in Tsipras on a continent where it has few of them. The wooing of the new Greek government is part of a strategy to undermine the consensus in Europe that Russia's actions in Crimea and Ukraine require a tough, sustained response. Already, Moscow has reached out to European far-right groups, which includes giving a €9m loan to France's Front National.

Tsipras has stated his distaste for sanctions on many occasions, and his Syriza party has made no secret of its sympathy for Moscow, while a leaked correspondence has suggested ties between top Syriza figures, including the Greek foreign minister, Nikos Kotzias, and Alexander Dugin, a Russian neo-fascist thinker who advocates the philosophy of "Eurasianism" and has backed Russia going further in Ukraine.

Analysts suggested it was unlikely that the Greeks would go as far as vetoing EU sanctions against Russia, but were instead playing both sides with the Moscow visit, warning Europe that Greece's support cannot be taken for granted.

Tsipras's coalition of the radical left and nationalist right took office in January. Since then, relations with the EU, and particularly Germany, have been strained. Greece has been surviving on international bailouts since 2010, with a major repayment to the IMF due on Thursday. The Greek government said this week it was owed €279bn by Germany in reparations for the Nazi occupation during the second world war, an issue Berlin said was legally resolved years ago and dismissed as "dumb".

Tsipras is likely to be back in Moscow next month for the Kremlin's lavish celebrations to mark 70 years since the end of the war in Europe. Many European leaders are to snub the event owing to Russia's current policies in Ukraine, leaving the possibility of Putin sharing the podium with mainly autocratic leaders from around the world, including North Korea's Kim Jong-un.

The German chancellor, Angela Merkel, has said she will not come to Moscow for the parade, but will visit a day later to lay a wreath for the war dead.

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков**

В процессе освоения обучающимися дисциплины «Практика устного и письменного перевода» преподавателем осуществляются различные мероприятия, направленные на оценивание знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности обучающихся, которые подразделяются на: **текущий контроль**, проводимый поурочно либо по завершении изучения отдельной темы (или нескольких тем), и **промежуточную аттестацию (зачет)**, проводимую по окончании первого семестра изучения дисциплины, а также по окончании второго семестра обучения (окончании изучения дисциплины).

Программа построена таким образом, что основы устного и письменного перевода усваиваются обучающимися в ходе анализа, обсуждения и осмысления конкретных примеров проявления различных аспектов и норм переводческой деятельности при выполнении практических заданий по работе с текстом. Выполняемые задания в обобщенном виде представляют конкретные виды профессиональной переводческой деятельности будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», определяемые квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра. При этом все охватываемые дисциплиной виды и аспекты переводческой деятельности в пятом семестре (для очно-заочной формы обучения – шестом) изучаются с целью усвоения основ перевода, а в шестом семестре (для очно-заочной формы обучения –

седьмом) те же виды и аспекты переводческой деятельности изучаются более детально и углубленно.

**Текущий контроль** реализуется в нескольких формах:

– фронтального опроса/беседы (анализа текста и выполненного перевода на примеры воплощения лингвистических аспектов дисциплины по темам; анализа качества составленных вариантов перевода / аннотации и редактирования; анализа качества решенных переводческих задач);

– практического задания, охватывающего аспекты профессиональной переводческой деятельности (работы с текстом, деловой игры) и подтверждающего степень освоения обучающимся профессиональной компетенции (или ее части);

– презентации по теме самостоятельного мини-исследования в контексте пройденной темы дисциплины.

**Промежуточная аттестация (зачет)** проводится по окончании 5 и 6 семестров (для очной формы обучения) и в конце 6 и 7 семестров (для очно-заочной формы обучения) и реализуется в устной и письменной формах, подтверждающих степень освоения обучающимся профессиональной компетенции в рамках освоенной дисциплины, в течение конкретного периода обучения (семестра):

- письменного перевода со словарем аутентичного текста;
- письменного аннотирования текста;
- письменного реферативного перевода аутентичного аудиотекста на аудио или видеоносителе;
- зрительно-устного перевода с листа аутентичного текста с иностранного языка на русский;
- зрительно-устного перевода с листа текста с русского языка на иностранный.

При оценке уровня сформированности компетенций бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения» может использоваться **балльно-рейтинговая система**, которая предполагает:

1) *систематическое* оценивание результатов учебной работы каждого обучающегося;

2) оценивание *видов* учебной деятельности, предусмотренных программой учебной дисциплины и осуществляемых каждым обучающимся в течение семестра (при освоении курса учебной дисциплины);

3) *учет промежуточных оценок* в итоговой оценке на зачете / экзамене.

Балльно-рейтинговая система также подразумевает введение *бонусов* (например, за активную работу на занятии, за качественную разработку самостоятельного проекта или творческого задания, выполненного сверх программы, за выполнение индивидуального задания повышенного уровня сложности и т. п.) и *штрафов* (например, за невыполнение домашнего задания или нарушение сроков сдачи и небрежное оформление письменных работ и индивидуальных проектов или пропуск текущего / контрольного занятия по неуважительной причине и т. п.).

В течение семестра обучающийся выполняет обязательные виды учебной

аудиторной (в т. ч. текущие и рубежные контрольные и самостоятельные работы,) и самостоятельной (в т. ч. выполнение письменных и устных заданий, творческих работ, разработка стратегий ролевого поведения и др.) работы, за что студенту начисляются определенные баллы. При суммировании баллов в конце семестра становится ясно, кто из обучающихся допускается или не допускается к промежуточной аттестации (зачету). В случае недопуска обучающийся имеет возможность сдать академические задолженности в период дополнительных сессий или в часы консультаций, предусмотренные учебным планом. За ответ на зачете также начисляются баллы, которые входят в итоговую сумму. В конце семестра после промежуточного контроля набранная сумма баллов трансформируется в традиционную оценку.

Весь курс оценивается по шкале 100 баллов. Для получения оценки «зачтено» обучающемуся необходимо набрать не менее 61 балла.

## **6. Методические рекомендации преподавателям по технологии реализации дисциплины**

Программа дисциплины «Практика устного и письменного перевода» осваивается в процессе выполнения различных видов письменного и устного перевода, в обобщенном виде охватывающих основные аспекты переводческой деятельности. Соотнесение видов выполняемых работ с конкретными примерами их воплощения в профессиональной деятельности является важной и неотъемлемой частью преподавания дисциплины. Курс обобщает, систематизирует и расширяет область ранее выработанных обучающимися знаний о переводе.

Анализ, обсуждение и осмысление конкретных примеров проявления различных аспектов и норм переводческой деятельности при выполнении практических заданий по работе с текстом, представляющих конкретные виды профессиональной переводческой деятельности будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», определяемые квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра, в полной мере способствуют реализации **компетентного, деятельностного и профессионально ориентированного подходов** в процессе освоения дисциплины.

Темы дисциплины «Практика устного и письменного перевода» охватывают основные аспекты переводческой деятельности с точки зрения видов, форм и качества перевода. Они составлены таким образом, что осваиваются не последовательно, а *параллельно*, т. е. после введения определенной темы происходит периодический возврат к ней в процессе прохождения курса на примере выполняемого практического задания по работе с текстом. Таким образом, обеспечивается возможность повтора, дополнительного осмысления и закрепления преподаваемого материала, что способствует более полному его усвоению. Более того, поскольку дисциплина осваивается в два этапа (два семестра), темы дисциплины также предъявляются и осваиваются в два этапа: первый предполагает обобщение и систематизацию уже имеющихся у обучающихся знаний по дисциплине, а также выработку основных алгоритмов переводческой деятельности, в то время как второй этап (во втором семестре) нацелен на усложнение переводческих задач и отработку переводческих алгоритмов на ос-

нове более сложного материала. Практическая направленность курса не исключает предоставления теоретической справки по тому или иному аспекту, если это является целесообразным для более качественного усвоения материала.

Расширение лингвистической составляющей в процессе освоения дисциплины достигается за счет анализа, оценки и обобщения конкретных лексических, грамматических, фонетических и стилистических явлений на примере обрабатываемого текстового материала. Данные явления подбираются и прорабатываются с учетом частоты их употребления в языке, а также с учетом их соответствия сфере профессиональной деятельности будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения»

Реализация дисциплины «Практика устного и письменного перевода» при подготовке бакалавра по указанному направлению логично подчинена **профессиональному вектору направленности** при формировании **иноязычной коммуникативной компетенции** как стратегической цели изучения иностранного языка в вузе. Коммуникативная компетенция предполагает комплекс соответствующих знаний, умений и навыков, обеспечивающих *функциональную грамотность субъекта профессии (бакалавра) и его способность действовать* в условиях межкультурных коммуникаций. Поэтому иноязычная компетенция носит **деятельностный характер**, и формирование ее происходит в процессе соответствующей иноязычной деятельности, которая всегда интеллектуально направлена и обусловлена. Отсюда: обучение иностранному языку требует коммуникативно-деятельностного подхода, что влечет обязательное использование на занятиях *активных и интерактивных методов*. Последние обеспечивают актуализацию соответствующих знаний, умений и навыков, а значит, создают условия для их формирования, развития и совершенствования, что в будущем позволит выпускнику эффективно и качественно решать практические задачи в сфере его профессиональной деятельности, требующей владения иностранным языком.

Программа дисциплины «Практика устного и письменного перевода» предполагает организацию и проведение *практических занятий*, которые являются важным видом учебной работы обучающегося по дисциплине и выполняются в пределах часов, предусмотренных учебным планом и программой.

Практические занятия проводятся в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины, должны обеспечиваться методическими рекомендациями для обучающихся, необходимой учебной и информационно-справочной литературой, видео- и аудиоматериалами.

Основным *требованием* к практическому занятию является активная деятельность каждого обучающегося, направленная на:

- обобщение, систематизацию, углубление, закрепление знаний по конкретным темам программы;
- расширение общего кругозора и повышение общей культуры и образованности обучающихся (комплексное развитие личности);
- формирование уважительного отношения к духовным и интеллектуальным ценностям других стран и народов;

- развитие интеллектуальных и практических навыков и умений у будущих бакалавров (комплексное развитие личности);
- выработку профессионально значимых качеств, таких как:
- целеустремленность, ответственность, дисциплинированность и организованность, точность и аккуратность, творческая инициатива и способность принимать грамотные и самостоятельные решения, коммуникативные способности, требовательность к себе и др.

Все практические занятия по переводу подчинены *общей цели* формирования иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей бакалавру использовать приобретенные знания на практике в профессионально-деловой сфере при выполнении задач, связанных с переводческими функциями.

*Задачи* практического занятия включают:

- активизацию, систематизацию, закрепление, углубление и расширение знаний, умений и навыков по переводу;
- обучение алгоритмической модели иноязычной текстовой деятельности в ходе овладения различными видами перевода;
- формирование и совершенствование навыков межъязыкового посредничества в контексте межкультурной коммуникации;
- обучение практическим приемам и методам организации самостоятельной работы над переводом;
- приближение учебного процесса по практике перевода к реальным условиям профессиональной деятельности бакалавра;
- отражение в учебном процессе современных достижений науки, культуры, образования, а также событий экономической, политической и культурной жизни стран изучаемого региона, значимых событий, тенденций и процессов, происходящих в мире;
- развитие трудолюбия, инициативы, творчества и самостоятельности обучающихся во время выполнения практических заданий как в аудитории, так и вне ее.

*Цель* аудиторного практического занятия определяется по виду *переводческой деятельности*. При зрительно-письменном переводе (письменный перевод письменного текста) – это, прежде всего, формирование и развитие умений проводить лексико-грамматический и логический анализ текста, позволяющий наиболее полно и адекватно передавать содержание и форму оригинала, что особенно важно для выполнения переводов официальных документов. При зрительно-устном (устный перевод письменного текста) упор делается на выработку быстрого и правильного понимания, прежде всего, новостных сообщений или иных текстов, с содержанием которых необходимо оперативно или предварительно ознакомить заинтересованных лиц. При письменном переводе на слух отрабатывается способность воспринимать иностранную устную речь, что особенно ценно при составлении протоколов и отчетов о проведенных переговорах, встречах, беседах, произнесенных публичных речах, заявлениях и т. п. При устном переводе на слух отрабатывается способность выступать посредником между людьми, говорящими на разных языках в различных ситуациях общения, например, в ходе переговоров, конференций, встреч, и т. п.). Все виды перевода



могут в той или иной степени применяться для решения самых различных профессиональных задач бакалавра, в частности, для выполнения обзорно-аналитической и научно-вспомогательной работы.

*Цель* занятия связана с выбором *формы* его организации (индивидуальная, групповая и коллективная / фронтальная работа). При индивидуальной форме организации занятий каждый обучающийся выполняет свое (индивидуальное) задание; при групповой – одна и та же работа выполняется группами по 2-5 человек, а при фронтальной – все обучающиеся выполняют одну и ту же работу одновременно. Например, в зависимости от вида перевода и этапа его выполнения обучающиеся могут работать либо индивидуально (при осуществлении письменного перевода), либо все вместе (при его коллективном обсуждении).

Многообразие форм организации практических занятий определяется тематикой занятия, целями и задачами дисциплины, уровнем языковой компетенции обучающихся.

*Эффективность практического занятия* определяется учебной *активностью* обучающихся как участников образовательного процесса как такового. Учебная активность есть результат их *самоподготовки* к занятию. При этом *качество* самоподготовки зависит от того, насколько методически грамотно она организована, и насколько хорошо обучающийся знает и понимает, *зачем* необходимо выполнить то или иное упражнение или задание, *как* спланировать, организовать и *с помощью каких средств* выполнить то или иное домашнее задание с тем, чтобы *добиться нужного результата*. Поэтому в структуре занятия важное место отводится объяснению домашнего задания: его *цели, содержания, результативности и алгоритма автономной деятельности обучающегося*.

Аудиторные практические занятия предполагают использование *активных и интерактивных* методов, средств и технологий. Отсюда: выполнение того или иного вида самостоятельной работы имеет целью *подготовить и сформировать способность* обучающегося к активной работе в аудитории и к осуществлению адекватного коммуникативного взаимодействия с собеседниками (преподавателем и одноклассниками) в ситуации учебного общения. *Контроль выполнения домашнего задания* обычно реализуется на аудиторном занятии в ходе *интерактивного взаимодействия* (коллективное обсуждение вариантов реализации выполненного задания, их редактирование, выбор оптимального решения по тому или иному аспекту задания; предъявление и обмен с одноклассниками подготовленной и систематизированной информацией и т. д.).

Важную роль в развитии иноязычной компетенции будущего бакалавра играет *творческая и научно-исследовательская* (по направлению и профилю подготовки) работа, включающая написание эссе, выработку стратегии и тактики поведения в ситуациях профессионально-делового общения, анализ конкретных ситуаций, подготовку сообщений, докладов, мини-лекций, презентаций, различного рода тематических каталогов и дайджестов и т. п. Данные виды творческих заданий требуют навыков исследовательской, переводческой и редакционной работы, сопряженных с умениями *текстовой деятельности*, связанными с компрессией и расширением иноязычного текста, в основе кото-

рых находятся его *лексико-грамматический и информационный анализ*, а также *полный и адекватный перевод*.

Формирование профессионально направленной иноязычной компетенции предполагает приближение условий овладения иностранным языком к условиям *естественной среды и ситуаций*, в которых бакалавру придется решать практические задачи, связанные с его профессиональной деятельностью. Поэтому привлечение *технических и мультимедийных* средств в изучении иностранного языка является крайне важным и *обязательным элементом* не только аудиторных практических занятий, но и внеаудиторной самоподготовки и самообразования обучающегося. В рамках дисциплины «Практика устного и письменного перевода» важным материалом для выполнения самостоятельных индивидуальных / мини-групповых заданий становятся статьи и передачи из оригинальных зарубежных источников (монографий, специализированных журналов, СМИ, программ теле и радиовещательных компаний и др.), а также документальные и научно-популярные фильмы на изучаемом языке. При этом обучающемуся также важно владеть *техникой работы* с таким материалом.

В целях экономии времени на занятии *оперативный методический инструктаж* по самостоятельной работе, *консультации и оперативный контроль* обучающихся целесообразно проводить в ходе индивидуального общения преподавателя и обучающегося, в режиме онлайн или используя элементы *дистанционного обучения*.

*Успешность* образовательной деятельности обучающегося во многом определяется *критериями оценки* его учебной работы как на занятии, так и в условиях самоподготовки. Поэтому обучающимся следует разьяснять *методику самостоятельной работы*, нацеливая их на получение конечного (промежуточного) результата, обосновывать систему оценочных средств, главное место среди которых занимает *балльно-рейтинговая система*, и на каждом занятии *аргументировать оценку* его учебной деятельности, соотнося ее с результативностью обучения с точки зрения успешности в будущей профессиональной работе. Оценка достижений и выявление недостатков в работе обучающегося позволяют выстроить для каждого *индивидуальный образовательный маршрут*, который, в свою очередь, будет способствовать разработке стратегии успешной профессиональной карьеры будущего бакалавра с учетом его личностных познавательных интересов и возможных перспектив карьерного роста.

Для повышения *эффективности* самостоятельной работы обучающихся и обеспечения индивидуального подхода к их подготовке рекомендуется разработка учебных пособий, сборников тестовых заданий и упражнений, сопровождающихся методическими указаниями, а также выбор наиболее оптимальных форм и методов, методических приемов и средств для каждой конкретной группы и отдельных обучающихся.

В преподавании дисциплины акцент делается на *компетентностный* подход, реализация которого является комплексной и предполагает использование *коммуникативно-деятельностного, функционального, проблемного, личностно ориентированного, профессионально направленного и индивидуального подходов* как его составляющих и основополагающих. При этом обучение тре-

бует освоения соответствующих *алгоритмов*, обеспечивающих функциональную грамотность бакалавра при совершении последовательности учебных действий, а значит, его способность и готовность решать коммуникативные задачи в конкретных ситуациях, связанных с той или иной сферой иноязычного общения, предусмотренной Программой и соотнесенной с его будущей профессией. Усвоение алгоритмов осуществляется за счет использования в учебном процессе **активных и интерактивных форм, методов, технологий и средств** проведения занятий, таких как: **текстовые трансформации** (сжатие и расширение текста, планирование, тезирование, аннотирование, реферирование текста с использованием ключевых слов и выражений, отобранных самостоятельно, прямой и обратный перевод; составление и интерпретация карты текста, осуществление стилистических трансформаций и преобразований) в ходе чтения, аудирования, говорения и письма, устные и письменные **творческие работы** (эссе, статьи, проекты, выступления и т. п.), **анализ конкретных ситуаций, ролевые и деловые игры, мультимедийные тематические презентации, беседы (в т. ч. прогностические беседы и беседы-дискуссии), мини-лекции и др.**

Среди наиболее часто используемых на аудиторных занятиях по переводу можно выделить следующие **активные и интерактивные методы**:

- *отработка стандартных методов и приемов перевода;*
- *анализ текста перевода;*
- *подбор переводческих эквивалентов;*
- *составление вариантов перевода и редактирование;*
- *аналитическая обработка иноязычного текста (включая текстовые трансформации);*
- *перевод в ходе учебных (ролевых, имитационных, деловых) игр.*

В качестве **более общих** используемых и перспективных **методов и технологий** следует указать:

- *языковой тренинг;*
- *коммуникативное взаимодействие;*
- *анализ конкретной ситуации (кейс-метод);*
- *дискуссию;*
- *круглый стол;*
- *презентацию.*

**Отработка стандартных методов и приемов перевода** нацелена на формирование у обучающегося навыков адекватного перевода с одного языка на другой. Её целесообразно начинать с усвоения присущих каждому из этих языков специфических способов передачи одной и той же мысли (информации), порождаемой и воспринимаемой человеческим разумом как таковым. Методика отработки соответствующих навыков включает выполнение письменных и устных упражнений, требующих умения выделять в предложении такие элементы, как структура, смысловые группы, обороты, а также фразеологизмы, термины, идиомы и реалии. В этой связи будущему бакалавру не обойтись без использования словарей, справочников, энциклопедий, лингвистических сайтов и т. п.

**Анализ текста перевода** предполагает способность применять освоенную совокупность практических методов для всестороннего и глубокого проникновения в смысл авторского текста, для оценки используемых им языковых средств. Главная цель – научить будущего бакалавра правильно понимать подлежащий переводу текст, выделяя в нем основную, второстепенную и сопутствующую информацию, определять стиль и общую направленность текста на конкретную аудиторию, на основании чего можно выстраивать стратегию и тактику перевода.

**Подбор эквивалентов** так же, как и предыдущие методы, не обходится без специальной литературы, даже если перевод делается на родной (русский) язык. Здесь обучающийся приобретает специальные навыки и приемы перевода на уровне слова, словосочетания, фразы, абзаца или текста, учится умению правильно находить равноценные соответствия на переводящем языке и затем на основе синтеза (соединения всех смысловых единиц перевода в единое целое) давать его окончательный вариант. При этом важно не только знать типичные соответствия, но и улавливать контекстуальные значения слов и выражений, безошибочно распознавать реалии и идиомы, не попадаться в ловушку «ложных друзей переводчика» (аналогичных по написанию или звучанию, но полностью или частично не совпадающих по значению слов и выражений) и т. п.

**Варианты перевода и их редактирование.** При выполнении этих задач (упражнений) вырабатываются и совершенствуются навыки выражать одну и ту же мысль (единицу перевода или их совокупность) различными языковыми средствами, в частности, прибегать к использованию синонимии или антонимии и получать различные варианты перевода. Чем выразительней по содержанию и разнообразней по форме оригинал, тем шире возможная вариативность перевода. Сопоставление вариантов (особенно эффективное, когда оно проводится коллективно) позволяет обучающимся оценивать достоинства и недостатки каждого варианта, приводит их к осознанию того, что одинаково приемлемыми могут оказаться два или несколько вариантов. Редактирование приучает переходить от первичного (нередко буквального) перевода к окончательному, выполняя при этом двойную задачу – выстроить переводимый текст в соответствии с правилами и нормами языка перевода и в то же время максимально возможно сохранить особенности оригинала.

**Аналитическая обработка иноязычного текста** направлена на формирование профессиональных компетенций, связанных с информационно-аналитической и редакционно-издательской деятельностью, осуществляемой как в профессиональной, так и в профессионально-научной сфере. Формирование у обучающихся навыка вычленения в тексте значимых составляющих и определения по ним характера текста, его эмоциональной направленности, решаемой коммуникативной задачи способствует развитию как профессиональных навыков, так и мышления обучающегося в целом. В числе прочих умений метод аналитической обработки предполагает способность *тезировать, аннотировать и реферировать* текст, то есть осуществлять **текстовые трансформации**. Овладение данными видами текстовой деятельности требует освоения соответствующих алгоритмов, позволяющих обучающемуся актуализировать

комплекс умений и навыков при осуществлении самостоятельной подготовки. Одним из эффективных средств овладения текстовой деятельностью служит *визуальная карта* (карта воспринимаемого или продуцируемого текста), представляющая собой формализованный текст, трансформированный сначала в номинативный, а затем в тезисный план, схему, таблицу, иллюстрацию, лексическую цепочку, формулу, модель, диаграмму и т. п. Визуальная карта помогает осуществить *компрессию* (сжатие) и *расширение* исходного текста, его кодирование, декодирование и *интерпретацию* – устно или письменно – и создает условия для порождения самостоятельного текста. Она имеет определенную структуру и содержание, задаваемые конкретной темой / ситуацией общения. Визуальная карта *не содержит сплошного текста*.

**Перевод в ходе учебных (ролевых, имитационных, деловых) игр / моделируемых ситуаций.** Учебная игра – особым образом организованное на занятиях по переводу *ситуативное упражнение*, выполняемое в условиях, максимально приближенных к условиям реального речевого общения. Учебная игра способствует созданию у обучающихся психологической *готовности* к выполнению будущих профессиональных задач, связанных с использованием иностранного языка. Игры могут быть направлены на формирование навыков, необходимых в любых видах переводческой деятельности. Перспективными в рамках дисциплины представляются *ролевые игры*, где их участники включаются в моделируемые ситуации, требующие от них принятия решения на основе анализа ситуации. Предусматривается распределение обучающихся по ролям и разыгрывание ситуаций общения в соответствии с темой и ролями. В зависимости от сложности речевого задания, выполняемого в процессе ролевой игры, а также от продолжительности действия, связанные с речевой коммуникацией игры подразделяют на *контролируемые* (когда участники игры используют заранее предложенные им реплики), *умеренно контролируемые* (когда участники получают описание сюжета игры и своих ролей), *свободные* (когда предлагается лишь тема игры и распределение ролей), *эпизодические* (когда разыгрывается один из эпизодов игры).

**Языковой тренинг** предполагает выполнение упражнений, задачей которых является научить обучающихся пользоваться языковым материалом в различных видах речевой деятельности как в процессе развития навыков и умений, так и для их закрепления после того, как они уже сформированы. Такие *тренировочные упражнения* могут быть языковыми и речевыми, репродуктивными и рецептивными, аспектными и комплексными.

**Коммуникативное взаимодействие** является одной из разновидностей кооперативного метода, основу которого составляет *самообучение* обучающихся по заданной тематике и последующий *обмен информацией* в группе. Высокую мотивацию взаимодействия партнеров в ходе учебного общения обеспечивает *принцип информационного пробела*, который предполагает, что каждый из участников разговора владеет лишь частью информации, относящейся к одной и той же теме. Обменявшись такой информацией, каждый из них может *воссоздать целостную картину* предмета изучения, а затем сравнить и *обсудить* собственное общее восприятие и понимание темы с тем, что усвоено партне-

ром. При этом на фоне приобретения специальных знаний и совершенствования коммуникативных иноязычных навыков и умений обучающиеся развивают и когнитивные способности, имеющие большое значение для организации *самостоятельной познавательной деятельности* личности будущего бакалавра как субъекта профессии. На занятиях по переводу предметом обсуждения в учебных ситуациях коммуникативного взаимодействия могут стать, например, лексика (специальные термины и их дефиниции), варианты перевода смысла, конкретная информация и проблема, связанные с той или иной темой или будущей профессией обучающегося.

**Анализ конкретной ситуации (кейс-метод)** заключается в том, что в образовательный процесс вводится *проблемная ситуация*, взятая непосредственно из профессиональной практики. От обучающихся требуется глубокий *анализ* ситуации и *принятие соответствующего решения*, оптимального для данных условий. Использование данного вида работы с целью *формирования и расширения иноязычной профессионально направленной коммуникативной компетенции* способствует глубокому усвоению предмета профессии, осмыслению практического зарубежного опыта и соотнесению его с опытом отечественным через изучаемый язык. Материалы же из неперевода оригинальной литературы в значительной степени мотивируют изучение и специальной дисциплины, и иностранного языка.

**Дискуссия** – технология, используемая для формирования компетенций, позволяющих обучающемуся стать субъектом межличностных отношений в коллективе. Благодаря приобретению опыта участия в дискуссиях, формируются многие составляющие коммуникативной компетенции. В условиях занятий по переводу дискуссия может выступать не только как самостоятельный вид аудиторной учебной деятельности, но как вспомогательный по отношению к другим, связанным с высказыванием, *аргументацией и отстаиванием собственной позиции* обучающихся по различным вопросам (круглый стол, анализ конкретной ситуации, коммуникативное взаимодействие, защита проекта и т. п.); также может быть организована на основе *метода «мозговой атаки»* (brainstorming). Учебная дискуссия углубляет и закрепляет знания, увеличивает объем новой информации, вырабатывает умение *спорить, доказывать, прислушиваться* к мнению других. Методика организации и проведения дискуссии предполагает обязательную самостоятельную работу обучающихся, как оперативную, так и пролонгированную.

**Круглый стол** может быть признан одним из наиболее эффективных приемов, методов, средств и форм овладения иноязычным общением, и в первую очередь, профессионально ориентированным. Он обычно используется для организации и проведения *междисциплинарных практических занятий и семинаров* либо для всестороннего и глубокого рассмотрения какой-либо темы или проблемы, наиболее актуальной для его участников. В первом случае на занятие выносятся тема, которая рассматривается и обсуждается с позиции различных дисциплин, а во втором – сложная актуальная проблема рассматривается рядом приглашенных специалистов. В обоих случаях беседы за круглым столом носят обучающий характер и являются для обучающихся источником ин-

формации, а также средством углубления и расширения изучаемой темы и совершенствования навыков *речекоммуникативной деятельности*. Следует заметить, что беседы за круглым столом в учебной аудитории могут проводиться и как *форма дискуссионного или обзорного занятия либо рубежного или итогового контроля* в рамках учебной дисциплины.

**Презентация** как образовательная технология особенно востребована в курсе языка делового общения, помогает формированию и развитию *профессиональной компетенции*, необходимой для успешной деятельности в бизнесе; предполагает способность демонстрировать / рекламировать и влиять на успешное продвижение товара / идеи на рынке; требует знания особенностей и закономерностей *ораторского искусства*, а также умения устанавливать и поддерживать контакт с аудиторией, удерживая ее внимание, особенно если она представляет собой перспективных покупателей / деловых партнеров. Презентация является также *обязательным атрибутом* предъявления проектов, докладов и сообщений по темам профессионального и научного интереса, требует *обязательного мультимедийного сопровождения*.

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода» предусматривает практические занятия каждую неделю в течение одного семестра. Изучение курса завершается зачетом. Навыки, умения и опыт, полученные в ходе освоения материала, далее расширяются и совершенствуются в последующих профессионально-ориентированных дисциплинах, таких как «Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста», «Практикум по межкультурному общению в сфере международного бизнеса», а также «Стилистика деловой переписки» и «Специфика переговорного процесса в дипломатической сфере».

**Особенностью дисциплины** является ее *профессиональная направленность*, предполагающая работу с аутентичными текстами, реальными источниками информации в СМИ, сети Интернет. Все это позволяет обучающимся более точно представлять реальную ситуацию применения приобретаемых навыков.

Для успешного освоения курса необходимо активно участвовать в *практических занятиях*, на которых прорабатываются наиболее сложные аспекты дисциплины и подводятся итоги самостоятельной работы обучающихся. При этом важнейшей составляющей образовательного процесса является правильно организованная *самостоятельная работа*, а также дополнительная *индивидуальная работа* обучающихся по формированию и совершенствованию необходимых личностных качеств и профессиональных умений, таких например, как концентрация внимания, скоростное фиксирование информации, умение быстро переключать внимание с одного аспекта на другой, быстрая речевая реакция и т. д.

Следует понимать, что для осуществления полного и адекватного перевода с одного языка на другой недостаточно простого умения хорошо говорить или писать на каждом из них. Для этого требуются специальные знания, навыки и

умения, позволяющие переводчику, на основе глубокого понимания системных различий и сходств в структурах и способах функционирования данных языков, правильно определить смысл высказывания в оригинале, подобрать наиболее подходящий вариант передачи этого смысла на языке перевода, сохранив при этом, насколько возможно, стиль и другие особенности оригинала при соблюдении норм переводящего языка. Кроме того, переводчику приходится принимать во внимание ряд других факторов, связанных с особенностями культуры, в контексте которых функционируют языки, менталитет их носителей, образ жизни, социальное положение. В связи с этим обучающемуся необходимо самостоятельно пополнять недостающие **знания в области мировой культуры**, разбирать и учитывать *внеязыковые факторы*.

Существует суждение, что иностранному языку нельзя научить, ему можно только научиться. Это в полной мере относится и к овладению переводческим мастерством. Самостоятельная работа дома предполагает не просто механическое выполнение назначенного домашнего задания (например, перевода текста или составления аннотации), но и самостоятельные действия по восполнению / совершенствованию **знаний в области лексики, грамматики, фонетики или стилистики**, необходимых для *качественного* выполнения задания. Причем это относится не только к области **иностранного языка**, на который / с которого осуществляется перевод, но и к области **русского языка**. Существенное внимание при этом следует уделять изучению особенностей строя иностранного и русского языков, умению проводить грамматический анализ предложения, что является важной предпосылкой для правильного понимания и перевода текста. Этой же цели служит знание наиболее типичного порядка расположения слов, умение находить главные и второстепенные члены предложения, разбивать предложение на смысловые группы, определять, к какой части речи принадлежит то или иное слово, восстанавливать его исходную форму и по ней, в случае надобности, находить его значение.

*Не откладывайте* на последний день подготовку к очередному занятию. Специалисты утверждают, что процесс овладения иноязычными навыками и умениями зависит от частоты и продолжительности их использования, ибо проблема не в том, чтобы запомнить сразу, а в том, чтобы не забыть, сохранить в памяти навсегда. *Ищите и выбирайте* наиболее эффективные именно для вас приемы, средства и алгоритмы овладения переводческим мастерством.

Хорошо известно, что научиться какой-либо деятельности можно лишь в процессе ее совершения. Любая *деятельность* предполагает совокупность определенных *действий* (операций), совершаемых в определенной последовательности (в соответствии с определенным *алгоритмом*), овладение которыми становится важнейшей задачей при формировании иноязычной коммуникативной компетенции. В ходе совершения необходимых действий вырабатывается нужное *умение*, которое трансформируется в соответствующий *навык* при многократных их (действий) повторениях. Поэтому при изучении переводческой дисциплины важно знать, что следует делать и как поступать, чтобы овладеть языковым и речевым материалом на уровне, достаточном для осуществления переводческих функций при выполнении конкретных задач в сфере будущей



профессии.

Эффективность самостоятельной работы по дисциплине «Практика устного и письменного перевода» во многом зависит от владения *алгоритмом* соответствующей учебной деятельности, связанной с освоением языкового материала и с развитием на этой основе умений и навыков различных видов переводческой деятельности. Ниже приводятся возможные алгоритмы некоторых видов.

### **Лексика и грамматика**

Изучение новых слов может идти по следующей схеме:

- (1) *выписать новое слово и определить его значение по контексту, проверить правильность догадки по словарю / сразу найти его значение в словаре; определить, в каком значении оно употреблено в тексте; определить функцию в предложении;*
- (2) *выписать транскрипцию слова, прослушать и повторить / произнести его в соответствии с транскрипцией;*
- (3) *выписать и запомнить грамматические формы слова; определить, в какой грамматической форме оно употреблено в тексте, объяснить почему;*
- (4) *выписать из словаря возможные сочетания с изучаемым словом и перевести их на русский язык, выполнить обратный перевод;*
- (5) *выписать из текста предложения, в которых употреблено слово и перевести на русский язык; выполнить обратный перевод;*
- (6) *придумать и записать свое предложение с новым словом на русском языке и перевести на иностранный язык; употребить новое слово, предложение в возможной ситуации общения;*
- (7) *сформулировать и записать вопросы к тексту с новыми словами;*
- (8) *сформулировать вопросы, ответы на которые потребуют употребления новых слов; проговорить ответы;*
- (9) *изложить текст или составить письменное / устное сообщение или рассказ на заданную тему с использованием новых слов.*

Пример другого алгоритма может выглядеть так:

- (1) *выписать новые слова на отдельные карточки и:*
  - *дать дефиниции новых слов;*
  - *выстроить лексическую цепочку новых слов и составить на ее основе самостоятельный текст, проговорить его;*
  - *сгруппировать новые слова в соответствии с частями речи, в соответствии с коммуникативным намерением или в соответствии с темой / подтемой изложения / выступления / сообщения и проговорить их в соответствующем контексте;*
- (2) *выполнить подстановочные или другие тренировочные упражнения;*
- (3) *использовать новые слова при составлении опорного конспекта (ОК) к тексту; проинтерпретировать ОК;*
- (4) *вернуться к осваиваемому слову через некоторое время и употребить его в заданном / свободном контексте и т. п.*

При формировании и совершенствовании грамматического умения выполняются, например, такие действия:

- (1) *ознакомиться с теорией и выучить правила употребления изучаемого грамматического явления;*

- (2) найти изучаемое грамматическое явление в тексте, указать его признаки и попробовать формализовать; определить функцию в предложении;
- (3) выписать предложение с изучаемым грамматическим явлением и перевести его на русский язык; выполнить обратный перевод;
- (4) употребить различные слова в изучаемой грамматической конструкции;
- (5) употребить изучаемую грамматическую конструкцию в различных контекстах (заданных / свободных);
- (6) отразить грамматическое явление / конструкцию в ОК к тексту / по теме; употребить его / ее при интерпретации ОК.

## **Перевод**

Перевод представляет собой перевыражение исходного текста средствами другого языка или, другими словами, трансформацию текста из одной языковой системы в другую. При этом основной задачей является максимально полная и адекватная передача информации, заложенной в оригинале. Характер информации зависит от типа текста и может подразделяться на: 1) *фактуальную* (сообщение о фактах в официальных документах и научной литературе); 2) *эмоционально-экспрессивную* (в художественных, особенно в поэтических, произведениях) и 3) *смешанную* (в газетно-публицистических материалах). В идеале читатель перевода должен получить такой же объем сведений и подвергнуться тому же эмоциональному воздействию, что и читатель оригинала.

Чтобы выполнить *адекватный перевод*, необходимо иметь определенный запас лексики, знать грамматику изучаемого языка, владеть техникой перевода. Адекватным считается тот перевод, который в максимально возможной степени передает информацию, содержащуюся в оригинале. Возможность *дословного перевода* является скорее исключением, чем правилом. Множество причин, таких как нормы и ресурсы языка, на который делается перевод, требования конкретного жанра или стиля, социально-культурные факторы, ориентация на реакцию получателя сообщения и др., заставляют переводчика искать иные выражения исходной мысли и делать перевод *литературным*.

По оформлению и восприятию различают *зрительно-письменный* (письменный перевод письменного текста), *зрительно-устный* (устный перевод письменного текста), *письменный перевод на слух* и *устный перевод на слух*, который также может быть *двусторонним*, *односторонним*, *абзацно-фразовым*, *последовательным*, *синхронным* и *переводом с заметками*.

Процесс перевода можно разделить на 2 этапа: 1) *анализ* исходного текста с целью достижения полного его понимания, извлечения из него всей глубины смысла; 2) *синтез*, т. е. облачение этого смысла в новую иноязычную форму.

Алгоритм зрительно-письменного перевода текста может, например, выглядеть так:

- (1) ознакомиться с текстом и понять, о чем он; сформулировать тему и главную мысль;
- (2) прочитать текст с целью снятия лексических трудностей, затрудняющих понимание текста:
  - выделить незнакомые слова и найти их значения в словаре;
  - опираясь на содержание словарной статьи, выбрать наиболее подходящее значение;

ние / эквивалент для заданного контекста;

- в случае отсутствия эквивалентов или вариантных соответствий применить описательный перевод либо предложить свое контекстуальное значение;

(3) осуществить лексико-грамматический анализ текста, снять соответствующие трудности и добиться полного понимания текста;

(4) сделать перевод (если необходимо – дословный, предполагающий максимально близкое воспроизведение синтаксической структуры и лексического состава);

(5) выполнить литературный перевод, отредактировав полученный текст (передать смысл оригинального текста в форме правильной литературной речи, используя такие средства, как аналог, эквивалент, изменение структуры переводимого предложения);

(6) сжать текст до уровня реферата; сделать обратный перевод реферата;

(7) сжать реферат до уровня аннотации; сделать обратный перевод аннотации.

### **Реферирование**

*Реферат* – это обобщенное, сжатое изложение содержания первоисточника. Он отвечает на вопрос: какая новая информация заключена в реферируемой работе? В зависимости от характера реферируемого материала и от задания реферат может быть *рефератом-конспектом* (с меньшей степенью обобщенности) и *рефератом-резюме* (с большей степенью обобщенности). Задача референта заключается в том, чтобы досконально разобраться в тексте иноязычного первоисточника и изложить основные мысли реферируемого материала (статьи, монографии) в сжатом виде.

Алгоритм реферативного изложения предполагает следующие шаги:

(1) устно или письменно перевести текст первоисточника и добиться полного его понимания;

(2) выделить ключевые отрывки, несущие в себе основной смысл; составить план текста и отобразить ключевые слова к каждому пункту плана;

(3) сформулировать и написать тезис к каждому пункту плана (на основе ключевых слов);

(4) отобразить те главные факты, данные и положения, которые должны быть отражены в реферате, выстроить их в логической последовательности и расширить за счет них сформулированные ранее тезисы;

(5) руководствуясь внутренней логикой текста и пользуясь четкими формулировками, обобщить содержание текста-первоисточника, соединив при этом все тезисы и отбросив все доказательства, рассуждения, полемику, соображения гипотетического характера, элементы авторской субъективной трактовки, образность и эмоциональность; использовать специальные клишированные фразы для написания реферата;

(6) отредактировать текст, придав языку четкость, точность и лаконичность.

### **Аннотирование**

*Аннотация* – предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю, о чем сообщает первоисточник. В ней указываются: автор, название публикации, место и год издания, название газеты / журнала с указанием номера и даты опубликования, дается общее представление о содержании. Аннотации подразделяются на *описательные* (максимально сжатое описание материала, содержание которого не раскрывается) и *реферативные* (помимо описания и характеристики первоисточника, дается краткое со-

держание оригинала). Аннотация *отличается от реферата* тем, что не заменяет собой оригинал, носит более обобщенный характер и дает лишь самое общее представление о содержании оригинала. *Алгоритм* аннотирования аналогичен реферированию.

### ***Комплексный лингвистический анализ публицистического текста***

В ходе лингвистического анализа публицистического текста дается характеристика средства массовой информации, раскрываются наиболее существенные и характерные для него аспекты публицистической речи, показываются особенности его функционирования в обществе и воздействия на читателя. Алгоритм такого анализа может включать следующие действия:

- (1) *выявить экстралингвистические параметры, существенные для интерпретации и организации публицистического текста (место и время публикации, автор газетной или журнальной статьи, принадлежность газеты или журнала к определенному направлению в журналистике);*
- (2) *выявить коммуникативное намерение автора и сформулировать коммуникативную задачу; указать способы ее решения, предлагаемые автором;*
- (3) *определить функционально-стилевую принадлежность публицистического текста и особенности его жанрово-стилевой организации;*
- (4) *проанализировать семантическое пространство публицистического текста (концептуальное пространство, ключевые слова, базовые концепты, денотативное пространство, языковые способы текстового воплощения времени и пространства, эмотивное пространство, модальность);*
- (5) *проанализировать структурную организацию публицистического текста;*
- (6) *проанализировать коммуникативную организацию публицистического текста;*
- (7) *обобщить результаты лингвистического анализа публицистического текста, сделать выводы и оценить эффективность воздействия текста на читателя.*

### ***Использование словаря***

Словарь является неоценимым пособием и помощником при овладении иностранным языком. Как бы хорошо ни владел языком переводчик, он вынужден постоянно обращаться к словарю, т. к. в процессе перевода перед ним раскрывается все богатство иностранного языка, его краски, явные и скрытые возможности слов, нетрадиционные словосочетания, фразеология, в значительной мере отражающая национальный характер, и многое другое. Зачастую словарь не дает готового перевода слова, лишь подсказывая его значение, а порой и просто указывает, в каком направлении нужно искать обусловленное контекстом значение.

*Словарная статья* включает следующую информацию:

- 1) заглавное слово;
- 2) транскрипцию;
- 3) указание на принадлежность слова к определенной части речи;
- 4) стилистические пометы;
- 5) перечисление основных значений, присущих данному слову;
- 6) переводы примеров-иллюстраций;
- 7) толкования и пояснения заглавного слова и его значений (если в рус-

ском языке нет прямого соответствия, т. е. словарного эквивалента);

8) сочетаемость слова;

9) фразеологические единицы.

Все словари подразделяются на общие и специальные.

К *общим* словарям относятся: 1) двуязычные (фразеологические, ИЯ-русские, русско-ИЯ); 2) одноязычные (толковые, иностранных слов и т. п.); 3) вспомогательные (синонимов, антонимов, орфографические, общие энциклопедии).

*Специальные* словари включают: 1) политехнические; 2) отраслевые; 3) сокращений, 4) справочники.

Умение правильно пользоваться словарем, извлекать максимум информации из лаконичной словарной статьи и правильно, творчески применять данные словаря в конкретных условиях – непереносимые качества переводчика, залог его успешной деятельности.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Практика устного и письменного перевода»**

### **а) Основная литература:**

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Сост. Хохлова Л. Н., Жарский И. К. – Издательство Южный институт менеджмента, 2014. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html> – ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 23 августа 2017 г.)
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Сост. Хохлова Л. Н., Жарский И. К. – Издательство Южный институт менеджмента, 2014. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html> – ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 23 августа 2017 г.)
3. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста. [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Шуверова Т. Д. – М.: Прометей, 2012. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23969> – ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 23 августа 2017 г.)

### **б) Дополнительная литература:**

4. *Андросова М. А.* Теория и практика перевода: учебное пособие / М. А. Андросова. – Ульяновск: УлГТУ, 2013. – 153 с.
5. *Быкова И. А.* Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И. А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.— ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 15 августа 2017 г.)
6. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

7. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие /. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — 978-5-7779-1604-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>
8. Слепович В. С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В. С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 15 августа 2017 г.)
9. Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook ) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Слепович В. С. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135> – ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 15 августа 2017 г.)
10. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода. – Москва: Проспект, 2009. – 120 с.
11. Фалл П. Оксфордский англо-русский словарь на базе оксфордского русского словаря. Под ред. П. Фалла. – Oxford Russian Dictionary. 4-е изд. Oxford. Oxford University. 2007. 1322 с.. XXI с.

#### Электронно-библиотечные системы

| №№ | ЭБС, к которым имеют доступ обучающиеся (на договорной основе) | Описание ЭБС   | Используемый для работы адрес   |
|----|--|--|---|
| 1. | ЭБС издательства «Юрайт»                                       | Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.  | <a href="http://www.biblio-online.ru/">http://www.biblio-online.ru/</a><br>100% доступ.<br>Версия для слабовидящих. |
| 2. | ЭБС IPR BOOKS  | Современный ресурс для получения качественного образования, предоставляющий доступ к учебным и научным изданиям, необходимым для обучения и организации учебного процесса в нашем учебном заведении. | <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a><br>100% доступ.<br>Версия для слабовидящих.     |

#### Справочные системы и базы данных

| №№ | Справочные системы и базы данных, к которым имеют доступ обучающиеся (на договорной основе)   | Используемый для работы адрес                                   |
|----|---|---|
| 1. | <a href="http://polpred.com">Polpred.com</a> Обзор СМИ. В рубрикаторе: 53 отрасли / 600 источников / 9 федеральных округов РФ / 235 стран и территорий / главные материалы / статьи и интервью 9000 первых лиц. Ежедневно тысяча новостей, полный текст на русском языке, | <a href="http://polpred.com/news/">http://polpred.com/news/</a> |

|    |  |   |
|----|--|---|
|    | миллионы сюжетов информагентств и деловой прессы за 15 лет.<br>Доступ на Polpred.com открыт со всех компьютеров библиотеки.  |   |
| 2. | <p>С 2001 года Библиотека Московского гуманитарного университета сотрудничает с компанией «Консультант Плюс» и является участником Программы информационной поддержки российских библиотек.</p> <p>В читальном зале установлены актуальные базы данных правовых документов. Учебный центр «Консультант Плюс» (<a href="http://www.consultant.ru/edu/center/">http://www.consultant.ru/edu/center/</a>) регулярно проводит обучающие семинары с выдачей своего сертификата. Программа и расписание семинаров на ближайший месяц размещаются на сайте компании в разделе Некоммерческие проекты – Учебный Центр Консультант Плюс.</p> <p>Разработано мобильное приложение «Консультант Плюс: Студент» (<a href="http://www.consultant.ru/student/">http://www.consultant.ru/student/</a>). Бесплатное приложение «Консультант Плюс: Студент» содержит правовую информацию (кодексы, законы), судебную практику, консультации, а также современные учебники по праву, финансам, экономике и бухгалтеру.</p> | <a href="http://www.consultant.ru/edu/center/">http://www.consultant.ru/edu/center/</a> |

### *Информационные ресурсы открытого доступа*

| <b>№№</b> | <b>Описание электронного ресурса</b>   | <b>Используемый для работы адрес</b>   |
|-----------|--|--|
| 1.        | Министерство образования и науки Российской Федерации  | <a href="http://минобрнауки.рф/">http://минобрнауки.рф/</a><br>100% доступ       |
| 2.        | Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки  | <a href="http://obrnadzor.gov.ru/">http://obrnadzor.gov.ru/</a><br>100% доступ   |
| 3.        | Федеральный портал «Российское образование»  | <a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a><br>100% доступ               |
| 4.        | Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»  | <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a><br>100% доступ         |
| 5.        | Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов   | <a href="http://fcior.edu.ru/">http://fcior.edu.ru/</a><br>100% доступ           |
| 6.        | Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде.<br>5100 изданий открытого доступа | <a href="http://bibliorossica.com/">http://bibliorossica.com/</a><br>100% доступ |
| 7.        | Федеральная служба государственной статистики  | <a href="http://www.gks.ru">http://www.gks.ru</a><br>100% доступ                 |
| 8.        | Файловый архив студентов   | <a href="https://studfiles.net/">https://studfiles.net/</a><br>100% доступ       |

### *Специализированные информационные ресурсы открытого доступа*

| <b>№№</b> | <b>Описание электронного ресурса</b>   | <b>Используемый для работы адрес</b>   |
|-----------|--|--|
| 1.        | Энциклопедический онлайн словарь на 14 языках  | <a href="https://www.thefreedictionary.com/">https://www.thefreedictionary.com/</a><br>100% доступ                                     |
| 2.        | Онлайн словарь «Oxford Dictionaries»   | <a href="https://en.oxforddictionaries.com/">https://en.oxforddictionaries.com/</a><br>100% доступ                                     |
| 3.        | Онлайн словарь «Macmillan»   | <a href="https://www.macmillandictionary.com/">https://www.macmillandictionary.com/</a><br>100% доступ                                 |
| 4.        | Онлайн словарь «Collins»   | <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english</a><br>100% доступ |
| 5.        | Словарь «Мультитран»   | <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a><br>100% доступ  |
| 6.        | Интернет-издание «The Economist»   | <a href="https://www.economist.com/">https://www.economist.com/</a><br>Ограниченный доступ, требуется регистрация                      |
| 7.        | Интернет-издание «The Guardian»  | <a href="https://www.theguardian.com/international">https://www.theguardian.com/international</a><br>100% доступ                       |
| 8.        | Интернет-издание «The Independent»   | <a href="https://www.independent.co.uk/">https://www.independent.co.uk/</a><br>100% доступ   |
| 9.        | «Euronews» - европейский ежедневный круглосуточный информационный телеканал, совмещающий видео хронику мировых событий и аудио комментариев на тринадцати языках | <a href="http://www.euronews.com/news">http://www.euronews.com/news</a><br>100% доступ   |
| 10.       | Средство массовой коммуникации - интернет-портал, отслеживающий и переводящий на русский язык статьи из зарубежных печатных средств массовой коммуникации        | <a href="https://inosmi.ru">https://inosmi.ru</a><br>100% доступ   |
| 11.       | Международный новостной сайт (БРИКС)   | <a href="http://thebricspost.com/">http://thebricspost.com/</a><br>100% доступ   |
| 12.       | Британская общенациональная общественная телерадиовещательная организация  | <a href="https://www.bbc.com/news/uk">https://www.bbc.com/news/uk</a><br>100% доступ   |
| 13.       | Кабельная новостная сеть   | <a href="https://edition.cnn.com/">https://edition.cnn.com/</a><br>100% доступ   |
| 14.       | Канадская общественная телерадиокомпания   | <a href="https://www.cbc.ca/">https://www.cbc.ca/</a>  |
| 15.       | Национальная общественная вещательная корпорация Австралии   | <a href="http://www.abc.net.au/">http://www.abc.net.au/</a>  |



|     |  |   |
|-----|--|---|
| 16. | Телевизионная корпорация Великобритании «Ай-ти-ви»   | <a href="http://www.itv.com/news/">http://www.itv.com/news/</a>                             |
| 17. | Новостная служба «Голос Америки»   | <a href="https://www.voanews.com/">https://www.voanews.com/</a><br>100% доступ              |
| 18. | Новостной портал   | <a href="http://www.breakingnewsenglish.com">www.breakingnewsenglish.com</a><br>100% доступ |
| 19. | TED - некоммерческая организация по распространению идей и обмену мнениями в различных сообществах по всему миру, обычно в виде коротких ярких выступлений представителей различных областей науки, культуры, искусства, политики, экономики и бизнеса, экологии, межкультурной коммуникации и т. п. на более чем 100 языках | <a href="https://www.ted.com/">https://www.ted.com/</a><br>100% доступ                      |
| 20. | Независимая американская организация в сфере международных связей «Council on Foreign Relations» («Совет по международным отношениям»)   | <a href="https://www.cfr.org/">https://www.cfr.org/</a><br>100% доступ                      |
| 21. | Официальный сайт Евросоюза   | <a href="http://europa.eu/index_en.htm">http://europa.eu/index_en.htm</a><br>100% доступ    |
| 22. | Официальный сайт организации Северо-Атлантического договора  | <a href="http://www.nato.int/">http://www.nato.int/</a><br>100% доступ                      |
| 23. | Официальный сайт Организации Экономического Развития и Сотрудничества  | <a href="http://www.oecd.org">www.oecd.org</a><br>100% доступ                               |
| 24. | Информационный ресурс  | <a href="https://www.infoplease.com/">https://www.infoplease.com/</a><br>100% доступ        |
| 25. | Российский международный многоязычный информационный канал «Россия сегодня» (новости, события, комментарии, политические программы, интервью, дискуссии на английском языке)   | <a href="https://www.rt.com/shows/">https://www.rt.com/shows/</a><br>100% доступ            |
| 26. | Официальный сайт Организации Объединенных Наций, ООН   | <a href="http://www.un.org/en/">http://www.un.org/en/</a><br>100% доступ                    |

|     |   |  |
|-----|---|--|
| 27. | Официальный сайт организации «Всемирный Экономический Форум» («The Davos Forum»)  | <a href="http://www.forumdavos.com/">http://www.forumdavos.com/</a><br>100% доступ                           |
| 28. | Официальный сайт Международного дискуссионного клуба «The Valdai Club» («Валдай») | <a href="http://valdaiclub.com/">http://valdaiclub.com/</a><br>100% доступ                                   |
| 29. | Обучающий сайт Британского совета   | <a href="http://learnenglish.britishcouncil.org/">http://learnenglish.britishcouncil.org/</a><br>100% доступ |
| 30. | Обучающий веб-сайт  | <a href="http://www.esl-lab.com/">http://www.esl-lab.com/</a><br>100% доступ                                 |

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Практика устного и письменного перевода»**

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Для материально-технического обеспечения дисциплины используются следующие ресурсы:

1. для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения, укомплектованные специализированной мебелью и оборудованные комплектом презентационного оборудования (стационарного или переносного): мультимедиа-проектором, персональным компьютером;

2. для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения, укомплектованные специализированной мебелью;

3. помещения для самостоятельной работы студентов: читальный зал библиотеки МосГУ, аудитории №107, №514, №417, №225 (3 учебный корпус), аудитория №16 (1 учебный корпус), аудитория №311 (учебный корпус В), аудитория №35 (2 учебный корпус), укомплектованные специализированной мебелью и оснащенный компьютерной техникой с возможностью выхода в Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

В Университете созданы специальные условия для получения высшего образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья. Имеются учебные аудитории, предназначенные для проведения всех видов учебных занятий и самостоятельной работы обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

В качестве лицензионного программного обеспечения используется MS Office.

#### **10. Особенности обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Организация образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с «Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса» Министерства образования и науки РФ от 08.04.2014г. № АК-44/05вн и «Положением об обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья», утвержденным ректором АНО ВО «Московский гуманитарный университет» от 30.05.2018 г.

Подбор и разработка учебных материалов для обучающегося с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом их индивидуальных особенностей.

Предусмотрена возможность обучения по индивидуальному графику.